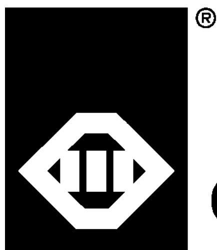
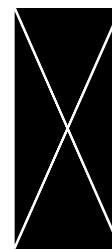
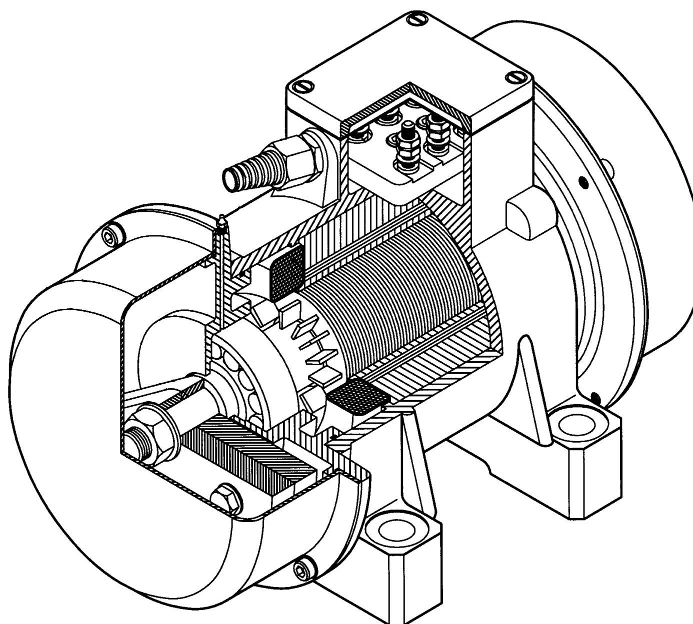








MVE

- **ELECTRIC EXTERNAL MOTOVIBRATORS**
- ***ELEKTRISCHE AUSSENRÜTTLER***
- **WIBRATOR ELEKTRYCZNY PRZYCZEPNY**
- ***MOTOVIBRATORI ELETTRICI ESTERNI***

CATALOGUE No.	**1010**		CREATION DATE
ISSUE **A2**	CIRCULATION **100**	DATE OF LATEST UPDATE **08.01**	



MVE - INDEX
MVE - INHALTSVERZEICHNIS
MVE - SPIS TRESCI
MVE - INDICE

1 **TECHNICAL CATALOGUE**

TECHNISCHER KATALOG

KATALOGE TECHNICZNY

CATALOGO TECNICO

2 **MAINTENANCE CATALOGUE**

WARTUNGS-KATALOG

DOKUMENTACJA TECHNICZNO RUCHOWA

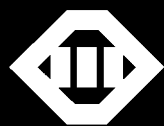
CATALOGO DI MANUTENZIONE

3 **SPARE PARTS CATALOGUE**

ERSATZTEILKATALOG

KATALOG CZESCI ZAMIENNYCH

CATALOGO RICAMBI

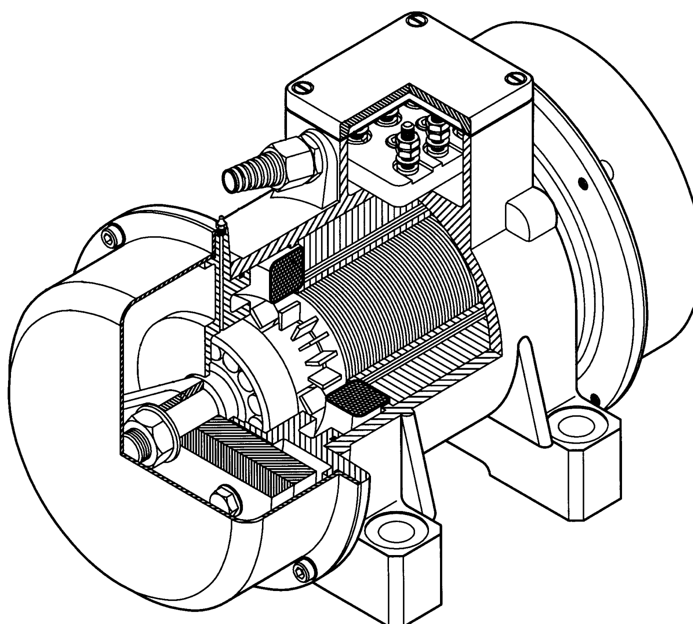


OLI®



1

TECHNICAL CATALOGUE



MVE

- **ELECTRIC EXTERNAL MOTOVIBRATORS**
  TECHNICAL CATALOGUE
- ***ELEKTRISCHE AUSSENRÜTTLER***
  TECHNISCER KATALOG
- **WIBRATORY ELEKTRYCZNE PRZYCZEPNE**
  KATALOG TECHNICZNY
- ***MOTOVIBRATORI ELETTRICI ESTERNI***
  CATALOGO TECNICO

CATALOGUE No. **1010.T**			CREATION DATE
ISSUE **A2**	CIRCULATION **100**	DATE OF LATEST UPDATE **08.01**	

The range of MVE-type external motovibrators is the result of forty years of experience in vibrating technology for the construction industry as well as for other industrial applications world-wide.The rotary vibrators afford a guarantee of long term durability, reflecting the care taken over selection of components and the high level of precision adopted in manufacture, whilst maintenance is minimal and simple in the extreme.

GENERAL INSTRUCTIONS

Read these instructions carefully before using the equipment, and keep the manual in a safe place for future reference.

The warranty is valid for manufacturing defects for a period of **twelve months** from the date of purchase (attested by the document accompanying the goods). The warranty covers all the mechanical parts and excludes electrical parts and those subject to wear. The warranty will be invalidated thus freeing the manufacturer of any direct or indirect responsibility in the following cases: if the product is mishandled or used improperly, if repairs or modifications are made by unauthorised personnel, or if non-original spare parts are used.
The material sent for repair under the warranty are returned CARRIAGE PAID.

Die Baureihe der MVE-Außenrüttler basiert auf einer vierzigjährigen Erfahrung auf dem Gebiet der Vibrationstechnik in der Bauindustrie und in diversen anderen industriellen Einsätzen weltweit. Besondere Sorgfalt bei der Auswahl der Komponenten und eine präzise Fertigung gewährleisten einen hohen Grad an Wartungsfreundlichkeit sowie eine lange Lebensdauer der Geräte.

ALLGEMEINES

Vor der erstmaligen Anwendung diese Anweisungen aufmerksam durchlesen und das Handbuch für zukünftige Benutzungen aufbewahren.

Die Garantie gilt ab dem Kaufdatum (siehe Warenbegleitschein) auf die Dauer von **zwölf Monaten** und garantiert den Rüttler gegen Fabrikationsfehler.
Die Garantie deckt alle mechanischen Teile ab, schließt jedoch alle Verschleißteile und das elektrische Teile aus. Die Garantie verfällt, und damit auch jede direkte und indirekte Haftung des Herstellers, wenn der Rüttler manipuliert oder auf bestimmungswidrige Weise benutzt wurde, wenn Reparaturen oder Abänderungen durch dazu nicht autorisiertes Personal vorgenommen wurden, wenn keine Original-Ersatzteile verwendet wurden.
Mit Antrag auf Garantie an den Hersteller eingeschicktes Material muß FRACHTFREI zugestellt werden.

Typoszereg wibratorow MVE bazuje na wieloletnim doswiadczeniu w zakresie techniki wibracji w branzy budowlanej i innych branzach przemyslowych na calym swiecie.
Wybor wlasciwych podzespolow i precyzyjna produkcja gwarantuja wysoki stopien niezawodnosci oraz trwalosc urzadzen.

WSKAZOWKI OGOLNE

Przed uruchomieniem nalezy uwaznie zapoznac sie z instrukcja oraz przechowywac ja w poblizu urz adzenia.

Gwarancja obowiazuje od daty sprzedazy i wynosi
12 miesiecy od daty zakupu
Gwarancja obejmuje bledy produkcyjne.
Gw arancja obejmuje wszystkie czesci mechaniczne, nie obejmuje czesci zuzywajacych sie oraz elektrycznych.
Gwarancja podlega utracie w przypadku (a tym samym producent nie bierze odpowiedzialnosci posredniej lub bezposredniej) zastosowania wibratora niezgodnego z prze znaczeniem napraw przeprowadzonych przez niekompetentny personel lub w przypadku zastosowania czesci nieoryginalnych.

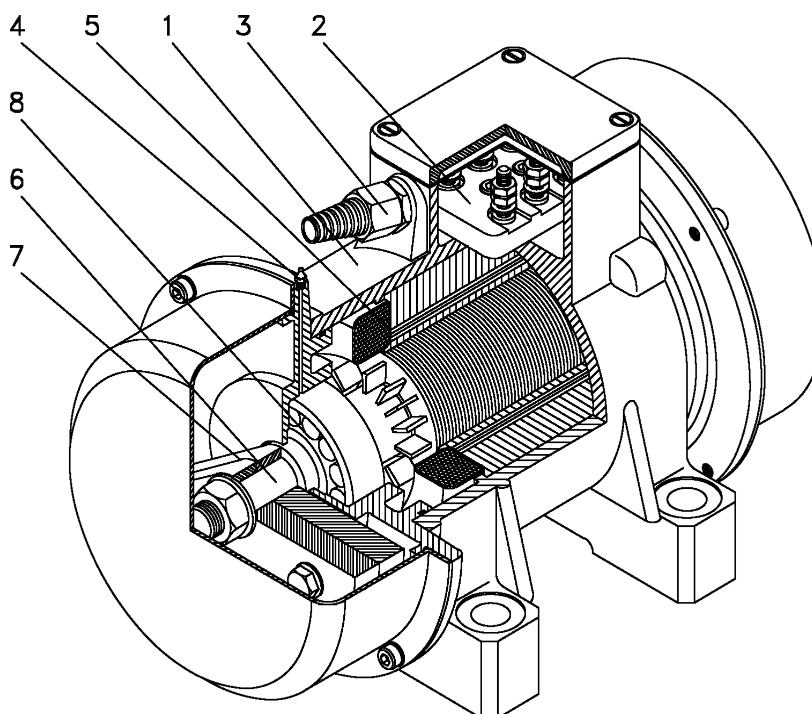
La gamma dei vibratori MVE è il risultato di 40 anni di esperienza

applicazioni nei settori edili ed industriali, sia a livello nazionale che internazionale. La cura nella scelta della componentistica e l'alta precisione delle lavorazioni sono garanzia della durata nel tempo del motovibratore con operazioni di manutenzione estremamente semplici e ridotte.

NORME GENERALI

Leggete attentamente queste istruzioni prima di utilizzare il vibratore e custodite questo manuale per futuri riferimenti.

La garanzia è valida contro difetti di fabbricazione per un periodo di **dodici mesi** dalla data d'acquisto (fa fede il documento accompagnatorio della merce). La garanzia copre tutte le parti meccaniche ed esclude quelle soggette ad usura e quelle elettriche.
La garanzia decade, e con essa ogni responsabilità diretta o indiretta, qualora il prodotto sia stato manomesso o utilizzato in modo improprio, siano state fatte riparazioni o modifiche da personale non autorizzato, siano stati utilizzati ricambi non originali.
I materiali resi per riparazione in garanzia vanno resi in PORTO FRANCO.



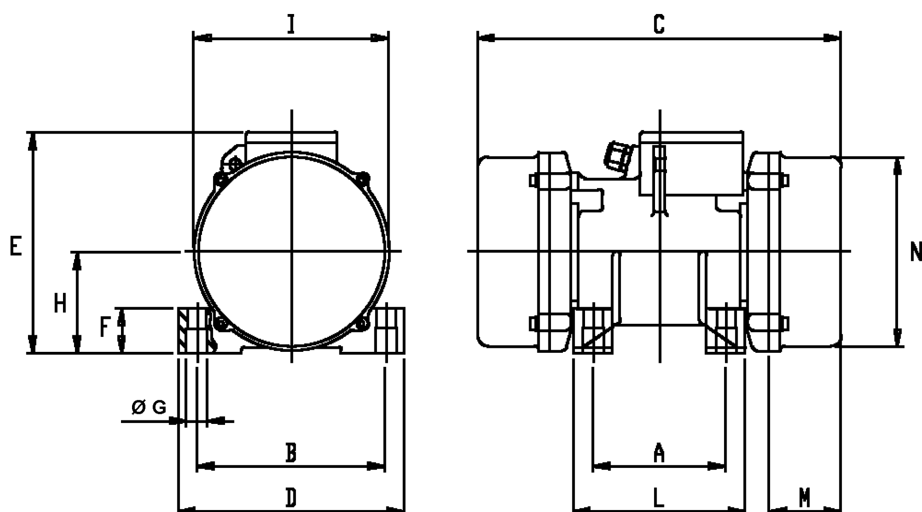
1	Vibrator body	Rüttlergehäus	Korpus	Corpo vibratore
2	Terminal box	Klemmenkasten	puszka zaciskowa	Morsettiera
3	Cable gland	Kabeldurchführung	Oslonka przewodu	Pressacavo
4	Bearing-holder flange	Lagertrageflansch	Obudowa lozysk	Flangia portacuscinetto
5	Stator	Ständer	Stator	Statore
6	Rotor shaft	Rotorwelle	Walekwirnika	Albero rotore
7	Weights	Unwuchtmassen	P rzeciwwaga	Masse
8	Bearing	Wälzlager	L ozysko	Cuscinetto

MVE motovibrators are designed and constructed according to existing regulations:
- Insulation Class F
- Standard tropicalization
- Protection degree IP65
- Operating temperature: from –30°C to +40°C
- Standards applied:
  IEC 34.1
  CEI 2/3; 73/23/EEC
  69/392/EEC
  EN 292
  EMC 89/336/EC
  CSA

Die MVE-Außenrüttler wurden in Konformität mit den geltenden Normen entwickelt und konstruiert:
- Isolationsklasse F
- Serienmäßig tropengeschützt
- Schutzart IP 5645
- Betriebstemperatur: -30°C bis +40°C
- Angewendete Normen:
  IEC 34.1
  CEI 2/3;73/23/EWG
  89/392/EWG
  EN 292
  EMC 89/336/EWG
  CSA

Wibratory MVE produkowane sa zgodnie z obowiazujacymi normami :
- Klasa izolacji F
- seryjna izolacja uzwojenia
- zabezpieczenie IP 65
- Zakres pracy w temperaturze -30° do +40°C
- Normy obowiazujace :
  IEC 34.1
  CEI 2/3 ; 73/23/CEE
  89/392/CEE
  EN 292
  EMC 89/336/CE
  CSA

I motovibratori MVE sono progettati e costruiti secondo le normative vigenti:
- Classe isolamento F
- Tropicalizzazione di serie
- Protezione IP 65
- Temperatura di funzionamento: da -30°C a + 40°C
- Normative applicate :
  IEC 34.1
  CEI 2/3; 73/23/CEE
  89/392/CEE
  EN 292
  EMC 89/336/CE
  CSA



Size	A	B	C	D	E	F	Ø G	holes Bohr. Sruby fori	H	I	L	M	N	PG
10	62	106	210	130	135	25	8.5	4	46	102	110	45	82	11
10A	62	106	220	130	135	25	8.5	4	46	102	110	50	82	11
20	62-74	106	225	130	145	33	8.5	4	62	120	115	45	120	11
30	90	125	255	155	170	20	10.5	4	75	135	145	45	140	11
40	105	140	338	175	195	40	13	4	90	176	160	75	160	13.5
50	120	170	390	204	203	40	15	4	92	145	180	90	170	13.5
60	140	190	490	230	233	45	17	4	115	180	220	110	220	16
70	155	225	630	280	305	28	21	4	135	265	220	165	265	3/4"
80	180	280	720	340	350	35	24.5	4	155	300	250	165	300	3/4"
90	200	320	915	430	420	50	27.5	6	185	365	310	210	365	3/4"

MVE - TECHNICAL CHARACTERISTICS
MVE - TECHNISCHE MERKMALE
MVE - DANE TECHNICZNE
MVE - CARATTERISTICHE TECNICHE

Type	Electrical data - Elektrische Daten Dane elektryczne - Dati elettrici						Mechanical data - Mechanische Daten Dane méchaniczne- Dati meccanici						Weight Gewicht Ciezar Peso kg		Size Größe Taille Grandezza
	W		A max. 50 Hz		A max. 60 Hz		Fc max. kg		Weights Unwuchtmassen Przeciwwagi		Moment-Arbeitsmoment Moment-Momento kg / mm				
	50 Hz	60 Hz	230 V	400 V	264 V	460 V	50 Hz	60 Hz	Type 50 Hz	Type 60 Hz	50 Hz	60 Hz	50 Hz	60 Hz	

MVE 3000 / 3600 RPM 3 PHASE

MVE 60/3	80	95	0.27	0.16	0.32	0.18	71	87	A 8+8	A 5+5	7.11	6.48	4.8	4.5	10
MVE 100/3	100	110	0.33	0.19	0.32	0.18	99	107	A 12+12	A 9+9	9.88	7.41	5.3	5.1	10A
MVE 200/3	180	210	0.60	0.35	0.62	0.35	198	190	A 12+12	A 8+8	19.70	13.13	7.1	6.7	20
MVE 300/3	270	285	0.90	0.52	0.83	0.45	311	317	B	B	34.23	26.62	11.0	10.7	30
MVE 400/3	300	360	1.00	0.58	1.05	0.60	400	380	B	B	40.45	26.62	12.3	12.0	30
MVE 500/3	500	580	1.67	0.96	1.69	0.97	516	515	B	B	51.28	35.50	21.0	20.0	40
MVE 700/3	660	750	2.18	1.25	2.16	1.24	750	734	B	B	74.95	50.68	23.8	23.4	40
MVE 800/3	750	900	2.50	1.45	2.62	1.50	788	782	B	B	78.40	53.90	30.2	29.4	50
MVE 1200/3	950	1150	3.20	1.85	3.35	1.95	1018	1049	B	B	101.26	72.33	32.1	31.3	50
MVE 1300/3	1300	1380	4.24	2.44	3.92	2.25	1386	1333	B	B	137.87	91.92	36.8	36.6	50
MVE 1600/3	1570	1600	5.12	2.94	4.54	2.61	1571	1599	B	B	156.26	110.30	49.6	48.1	60
MVE 1800/3	2000	2100	6.52	3.75	5.96	3.42	1848	1866	B	B	183.83	128.58	54.1	51.7	60
MVE 2200/3	2200	2250	7.10	4.07	6.31	3.62	2033	1999	B	B	202.22	137.87	60.9	58.6	60
MVE 2300/3	2400	2450	7.72	4.44	6.87	3.94	2310	2266	B	B	229.79	156.26	64.1	62.8	60
MVE 3200/3	2900	2900	9.21	5.30	8.03	4.61	3423	3103	C	C	348.52	218.84	96.0	91.0	70
MVE 4000/3	2900	2900	9.21	5.30	8.03	4.61	3990	3743	C	C	390.30	261.20	98.0	93.0	70
MVE 5000/3	4000	4000	12.60	7.22	11.00	6.28	5188	5006	C	C	516.42	358.18	111.0	106.0	70
MVE 9000/3	10000	9300	31.00	17.80	25.10	14.40	9102	9010	C	C	902.20	612.08	215.0	211.0	90

MVE 1500 / 1800 RPM 3 PHASE

MVE 40/15	40	48	0.19	0.11	0.19	0.11	32	44	A 13+13	A 12+12	10.70	9.88	5.5	5.4	10A
MVE 90/15	90	108	0.46	0.26	0.43	0.25	90	97	B	B	28.31	21.34	7.3	7.1	20
MVE 200/15	160	170	0.85	0.49	0.87	0.50	183	198	C	C	72.84	54.63	13.4	12.7	30
MVE 400/15	300	350	1.46	0.84	1.50	0.86	388	399	C	C	154.54	110.39	26.2	25.6	40
MVE 500/15	350	400	1,84	1.06	1.90	1.09	518	515	C	C	206.40	143.00	28.0	27.1	40
MVE 700/15	620	725	2.29	1.32	2.45	1.41	693	699	C	C	275.75	193.02	31.4	30.9	50
MVE 1400/15	900	1080	2.97	1.71	3.10	1.78	1406	1434	C	C	559,30	396,17	51.0	47.5	60
MVE 1700/15	1150	1280	3.75	2.16	3.64	2.09	1757	1687	C	C	699,12	466,08	58.0	54.5	60
MVE 2400/15	1600	1900	5.22	3.00	5.54	3.20	2402	2447	C	C	959,34	688,12	67.8	66.0	60
MVE 3800/15	2220	2600	7.14	4.12	7.23	4.15	3811	3803	C	C	1520.80	1062.80	116.0	110.3	70
MVE 5500/15	3560	3450	11.30	6.50	9.55	5.48	5560	5310	C	C	1984.30	1363.12	158.5	152.1	80
MVE 7200/15	5000	6000	16.70	9.60	16.40	9.41	7188	6830	C	C	2604.10	1824.77	210.0	196.7	80
MVE 9000/15	7500	8480	23.20	13.40	22.90	13.10	8984	9012	C	C	3351.10	2494.12	312.0	301.0	90

MVE 1000 / 1200 RPM 3 PHASE

MVE 200/1	180	210	0.83	0.48	0.88	0.51	185	194	C	C	166	121	24.8	26.1	40
MVE 300/1	350	380	1.17	0.67	1.11	0.64	308	294	C	C	276	183	33.9	33.1	50
MVE 800/1	680	760	2.24	1.29	2.19	1.26	781	746	C	C	699	466	51.0	48.5	60
MVE 1100/1	750	800	2.47	1.42	2.30	1.32	1067	1119	C	C	955	699	64.5	55.0	60
MVE 1600/1	1100	1300	4.92	2.83	5.61	3.22	1622	1550	C	C	1427	946	73.6	67.8	60
MVE 2600/1	1960	2100	6.31	3.63	5.89	3.38	2580	2595	C	C	2311	1621	130.0	116.0	70
MVE 3800/1	2500	3000	8.13	4.67	8.50	4.88	3830	3842	C	C	3434	2406	185.0	166.0	80
MVE 5200/1	3790	4000	12.00	6.92	11.10	6.36	5220	5300	C	C	4678	3311	239.0	216.0	90
MVE6500/1	4300	4980	13.50	7.76	13.60	7.81	6510	6538	C	C	5836	4042	261.0	233.0	90
MVE 8000/1	7050	7500	21.80	12.60	20.30	11.60	8043	7995	C	C	7225	5007	321.0	289.0	90
MVE 9000/1	7510	8260	23.00	13.20	22.00	12.60	8672	8697	C	C	7751	5394	325.0	285.0	90



MVE - TECHNICAL CHARACTERISTICS
MVE - TECHNISCHE MERKMALE
MVE - DANE TECHNICZNE
MVE - CARATTERISTICHE TECNICHE

Type	Electrical data - Elektrische Daten Dane elektryczne - Dati elettrici						Mechanical data - Mechanische Daten Dane mechaniczne - Dati meccanici						Weight Gewicht Ciezar Peso kg		Size Größe Wielkosc Grandezza
	W		A max. 50 Hz		A max. 60 Hz		Fc max. kg		Weights Unwuchtmassen Przeciwwagi Type		Moment-Arbeitsmoment Moment-Momento kg / mm				
	50 Hz	60 Hz	230 V	400 V	264 V	460 V	50 Hz	60 Hz	50 Hz	60 Hz	50 Hz	60 Hz	50 Hz	60 Hz	
MVE 750 / 900 RPM 3 PHASE															
MVE 250/075	350	380	1.17	0.67	1.11	0.64	235	245	C	C	374.18	266.93	22.5	24.0	50
MVE 650/075	500	600	1.67	0.96	1.75	1.00	659	640	C	C	1048.25	698.14	53.0	50.5	60
MVE 900/075	650	780	2.15	1.23	2.24	1.29	908	843	C	C	1444.85	932.16	66.0	61.0	60
MVE 1300/075	980	1110	3.24	1.86	3.19	1.83	1112	1480	C	C	1582.12	1582.12	79.0	79.0	60
MVE 2100/075	1500	1170	4.89	2.81	5.03	2.89	1470	2100	C	C	2302.22	2302.75	130.0	130.0	70
MVE 3100/075	2020	2310	6.59	3.79	6.56	3.77	2231	3106	C	C	3431.43	3431.88	183.0	183.0	80
MVE 4200/075	2840	3340	9.14	5.26	9.36	5.37	2984	4230	C	C	4658.87	4658.20	238.0	238.0	90
MVE 5300/075	3980	4330	12.60	7.28	12.00	7.90	3680	5300	C	C	5844.05	5844.77	263.0	263.0	90
MVE 6500/075	4950	5850	15.50	8.93	16.00	9.20	4512	6430	C	C	7210.23	7210.09	320.0	320.0	90

MVE 3000 / 3600 RPM SINGLE PHASE

Type	Electrical data Elektrische Daten Dane elektryczne Dati elettrici				Mechanical data - Mechanische Daten Dane machaniczne - Dati meccanici						Weight Gewicht Ciezar Peso kg		Size Größe Wielkosc Grand.
	W		A max. 50 Hz	A max. 60 Hz	Fc max. kg		Weights Unwuchtmassen Przeciwwagi Type		Moment Arbeitsmoment Moment-Momento kg / mm				
	50 Hz	60 Hz	230 V	115 V	50 Hz	60 Hz	50 Hz	60 Hz	50 Hz	60 Hz	50 Hz	60 Hz	
MVE 60/3 M	80	95	0.43	1.03	66	60	A 8+8	A 5+5	7.11	6.48	4.8	4.5	10
MVE 100/3 M	100	120	0.54	1.30	99	107	A 12+12	A 9+9	9.88	7.41	5.3	5.1	10A
MVE 200/3 M	130	150	0.71	1.63	197	213	A 12+12	A 8+8	19.70	13.13	7.1	6.7	20
MVE 300/3 M	290	320	1.58	3.48	344	290	B	B	30.96	21.85	11	10.7	30
MVE 500/3 M	520	550	2.83	5.98	530	552	B	B	51.28	35.50	21	20.7	40
MVE 800/3 M	850	880	4.62	9.57	793	879	B	B	78.40	53.90	30.2	29.4	50

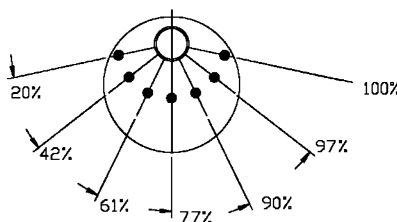
DIRECT CURRENT VIBRATORS

Type	Electrical data Elektrische Daten Données électriques Dati elettrici			Mechanical data - Mechanische Daten Données mécaniques - Dati meccanici			Weight Gewicht Poids Peso kg	Size Größe Taille Grandezza
	V	W	A max.	Fc max. kg	Weights Unwuchtmassen Masses - Masse	Moment-Arbeitsmoment Moment-Momento kg / mm		
MVE 90 CC-24	24	160	6.67	200	A 12 + 12	20.86	6.5	20
MVE 90 CC-12	12	160	13.30	200	A 12 + 12	20.86	6.5	20
MVE 90 CC-230	230	200	1.2	240	A 5 + 5	19.51	6.2	20

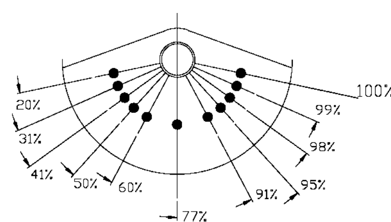
"A"

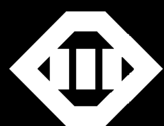
A				
N° of blades-Lamellen lamelles - lamelle	5 + 5	8 + 8	9 + 9	12 + 12
F.c% for blade - pro Lamelle par lamelle - per lamella	40	25	22.2	16.7

"B"



"C"



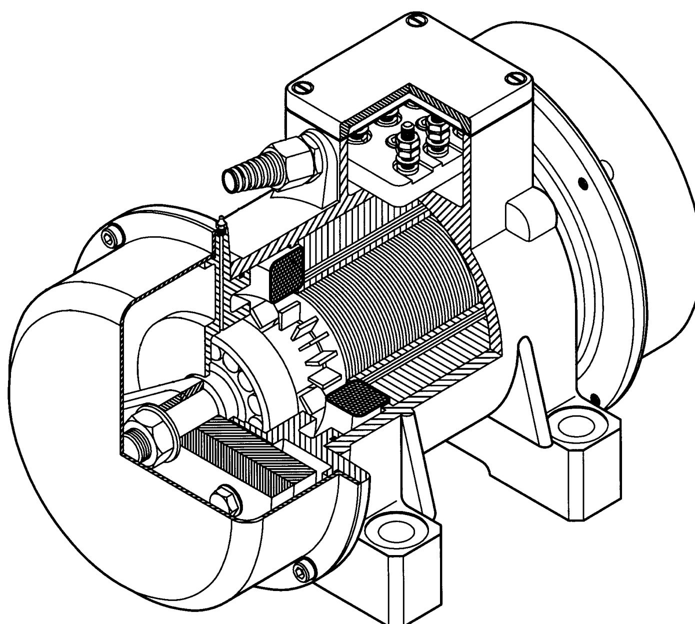


OLI®



2

MAINTENANCE



MVE

- **ELECTRIC EXTERNAL MOTOVIBRATORS**
  INSTALLATION, OPERATION AND MAINTENANCE
- ***ELEKTRISCHE AUSSENRÜTTLER***
  EINBAU-,BETRIEBS-UND WARTUNGSANLEITUNG
- **WIB RATORY ELEKTRYCZNE PRZYCZEPNE**
  MONTAZ, INSTRUKCJA UZYTKOWANIA I EKSPLOATACJI
- ***MOTOVIBRATORI ELETTRICI ESTERNI***
  INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE

CATALOGUE No.	1010.M		CREATION DATE
ISSUE A2	CIRCULATION 100	DATE OF LATEST UPDATE 08.01	

A) ADDRESS OF DEALER OR LOCAL SERVICE POINT

A) ANSCHRIFT DES HÄNDLERS ODER LOKALEN KUNDENDIENSTES

A) ADRES SPRZEDAWCY LUB PUNKTU NAPRAWY

A) INDIRIZZO RIVENDITORE O PUNTO DI ASSISTENZA LOCALE

B) INTERPRETATION OF THE IDENTIFICATION PLATE

For a correct identification of the vibrator, refer to serial no. which is included in the acknowledgement of order, in the invoice and on the plate on the vibrator.

B) INTERPRETATION DES TYPENSCHILDES

Zur eindeutigen Identifikation des Rüttlers muß auf die in der Auftragsbestätigung, in der Rechnung sowie auf dem Gerät angebrachten Typenschild befindliche Produktionsnummer Bezug genommen werden.

B) IDENTYFIKACJA TABLICZKI ZNAMIONOWEJ

W celu wlasciwej identyfikacji wibratora nalezy sprawdzic numer fabryczny podany na tabliczce znamionowej, na fakturze.

B) INTERPRETAZIONE DELLA TARGHETTA

Per una corretta identificazione del vibratore, bisogna fare riferimento al numero di matricola che si trova sulla conferma d'ordine, sulla fattura e sulla targhetta posta sul vibratore stesso.

OLI Via U.Foscolo, 19 41030 NOVI (MO) ITALY — WAMGROUP
MOD. — FASI PH.
kW — V~ △ Y
Hz — A
R.P.M. GIRI/1' — MATR./ANNO
Fc Kg — COS φ — CL. IS. F PROT. IP 65
CE IEC 34 - 1 (1993)

OLI Via U.Foscolo, 19 41030 NOVI (MO) ITALY — WAMGROUP
MOD. — FASI PH. S1
kW — V~ — CONDENSATORE CAPACITOR µF
Hz — A
R.P.M. GIRI/1' 3000 — MATR./ANNO
Fc Kg — COS φ — CL. IS. F PROT. IP 65
CE IEC 34 - 1 (1993)

C) CONTRAINDICATIONS TO USE

If the customer observes the normal caution (typical of this kind of equipment) together with the indications contained in this manual, work is safe.

The vibrator must not be started before the vibrator itself, as well as the plant it is going to be installed in, have been declared in conformity with the European Directive 14/06/1982 (89/392/EEC)

It is the plant designer's / plant fitter's responsability to design and install all necessary protection in order to avoid that breaking and / or yielding of the equipment or of parts of it might damage people and / or parts of the plant.

C) KONTRAINDIKATIONEN ZUR BENUTZUNG

Es bestehen keine Kontraindikationen zur Benutzung, sofern die allgemein üblichen Vorsichtsmaßnahmen für Geräte dieser Art sowie die in dieser Dokumentation enthaltenen, speziellen Vorschriften befolgt werden.

Das Gerät darf nicht in Betrieb genommen werden, bevor sowohl es selbst, als auch die Anlage, in die es eingebaut wird, mit den Vorschriften der Direktive 14/06/1982 (89/392/EEC) für konform erklärt wurde.

Es liegt in der Verantwortung des Anlagenplaners bzw. -aufstellers, alle notwendigen Schutzvorrichtungen vorzusehen, welche es verhindern, daß durch einen Geräte- oder Teiledefekt Personen- und/ oder Sachschäden verursacht werden.

C) PRZECIWWSKAZANIA ZASTOSOWAN

Nie istnieja przeciwwskazania zastosowan o ile beda zastosowane srodki bezpieczenstwa ktore nalezy zachowac podczas obchodzenia sie z tego typu urzadzeniami elektrycznymi.

Urzadzenie nie moze byc uruchomione (dotyczy rowniez wibratora), jezeli nie jest zgodne z dyrektywa 14/06/1982 (89/392/ECC).

Projektant i wykonawca instalacji odpowiada za zastosowanie urzadzen zabezpieczajacych osoby lub rzeczy przed spowodowaniem usykodzen lub obrazen

C) CONTROINDICAZIONI ALL'USO

Non vi è nessuna controindicazione all'uso, se vengono osservate le normali precauzioni per prodotti di questo tipo unitamente alle indicazioni riportate su questo manuale.

E' Inoltre vietato metterle in funzione prima che la macchina/impianto nel quale devono essere installate sia dichiarato conforme alle disposizioni della direttiva 14/06/1982 (89/392/EEC).

In quest'ambito è cura dell'impiantista / installatore predisporre ed installare tutti gli accorgimenti / protezioni al fine di evitare danni a cose o persone in caso di rotture e conseguente caduta di pezzi.

D) TRANSPORT - HANDLING

D1) UNLOADING AND HANDLING

On arrival prior to unloading check if nature and quantity of the goods comply with the acknowledgement of order.

If any parts are damaged through transport immediately state your claims in writing on the consignment note (waybill). The driver is obliged to accept this and to leave you a copy. Send off your claims without hesitation to the manufacturer if you received the goods free destination or directly to your shipping agent. If you fail to state your claims on arrival of the goods acceptance may be denied.

D) TRANSPORT - HANDLING

D1) ABLADEN UND HANDLING

Beim Empfang der Lieferung kontrollieren, ob Ware in Beschaffenheit und Menge mit den Angaben in der Auftragsbestätigung übereinstimmt.

Eventuelle Unstimmigkeiten und/ oder Schäden müssen unverzüglich in der hierfür vorgesehenen Rubrik des Frachtbriefes eingetragen werden. Der Fahrer ist dazu verpflichtet, die Reklamation entgegen zu nehmen und dem Empfänger eine Kopie des Frachtbriefes zu überlassen. Sollte es sich um eine Frei-Haus Lieferung handeln, muß der Empfänger die Reklamation an den Lieferanten schicken. Ist der Kunde selbst Frachtzahler, direkt an den Spediteur. Ein Entschädigungsanspruch besteht nur dann, wenn die Reklamation beim Warenempfang in der o.g. Weise erfolgt ist.

D) TRANSPORT - ODBIOR

D1) ROZLADUNEK I OBSLUGA

Podczas odbioru towaru nalezy sprawdzic zgodnosc ilosci oraz typu wibratora z zamawianym.

Ewentualne niezgodnosci lub uszkodzenia nalezy zglosic przewoznikowi w odpowiedniej rubryce listu przewozowego. Kierowca zobowiazany jest do przyjecia reklamacji i przekazania kopii listu odbiorcy.
Jezeli towar dostarczono na bazie loco odbiorca, odbiorca powinien wyslac reklamacje do dostawcy.
Reklamacja moze byc rozpatrzona pod w/w warunkami.

D) TRASPORTO - RICEVIMENTO

D1) SCARICO E MOVIMENTAZIONE

Al ricevimento della merce controllare se la tipologia e la quantità corrispondono con i dati della conferma d'ordine.

Eventuali danni devono essere fatti presenti immediatamente per iscritto nell'apposito spazio della lettera di vettura. L'autista è obbligato ad accettare tale reclamo e lasciarne una copia a Voi. Se la fornitura è franco destino, inviate il Vs. reclamo a noi, altrimenti direttamente allo spedizioniere. Se non richiederete i danni immediatamente all'arrivo della merce, la vostra richiesta potrebbe non essere accolta.

E) INSTALLATION
The motovibrators are supplied in single or multiple packaging, or palletized according to the type and dimensions. Store the motovibrators in a place where the humidity is less than 60%, and the minimum temperature is not less than 5°C.

Before installation
THE MOTOVIBRATOR MUST BE INSTALLED ONLY BY SPECIALIST TECHNICIANS.
Before installing the vibrator, especially if it has remained unused in storage for a long time (over 24 months), remove one of the side guards on the body and check the shaft to ensure that it rotates freely.

E) EINBAU
Die Rüttler werden einzeln oder zu mehreren Einheiten verpackt ausgeliefert oder je nach Typ und Abmessungen auf Paletten verpackt. Die Vibrationsmotoren sollten in Räumen mit einer Feuchtigkeit unterhalb von 60% und bei einer Mindesttemperatur von nicht weniger als 5°C auf Lager gehalten werden.

Vor der Installation
DER VIBRATIONSMOTOR DARF NUR VON SPEZIALISIERTEM PERSONAL INSTALLIERT WERDEN.
Vor der Installation und vor allem dann, wenn das Gerät längere Zeit eingelagert wurde (über 24 Monate), einen der seitlichen Schutzdeckel der Unwuchtmassen abnehmen und prüfen, ob sich die Welle sich ungehindert drehen läßt.

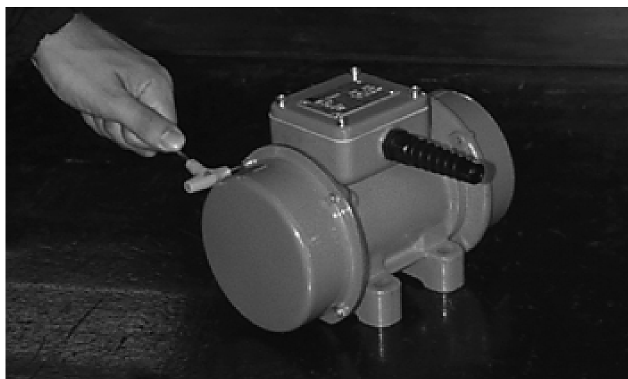
E) MONTAZ
Wibratory sa dostarczane w opakowaniach zbiorczych lub jednostkowych.
Wibratory nalezy skladowac w pomieszczeniach o wilgotnosci ponizej 60 % i temperaturze min. 5 st.C.

Przed instalacja
WIBRATOR MUSI ZOSTAC ZAMONTOWANY PRZEZ PERSONEL UPRAWNIONY

Przed zabudowaniem szczegolnie gdy wibrator nie byl uzywany przez dluzszy czas (24 miesiace) nalezy zdjac pokrywe przeciwwagi i upewnic sie czy walek daje sie swobodnie obracac.

E) INSTALLAZIONE
I motovibratori vengono forniti in imballo singolo o multiplo, oppure pallettizzato a seconda del tipo e della dimensione. Consigliamo di immagazzinare i motovibratori in ambiente con umidità inferiore al 60% e ad una temperatura minima non inferiore ai 5° C.

Prima dell'installazione
IL MOTOVIBRATORE DEVE ESSERE INSTALLATO ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE SPECIALIZZATO.
Prima dell'installazione, soprattutto se l'apparecchio è rimasto a magazzino per molto tempo (oltre 24 mesi), consigliamo di rimuovere uno dei coperchi laterali di protezione delle masse e controllare che l'albero ruoti liberamente.

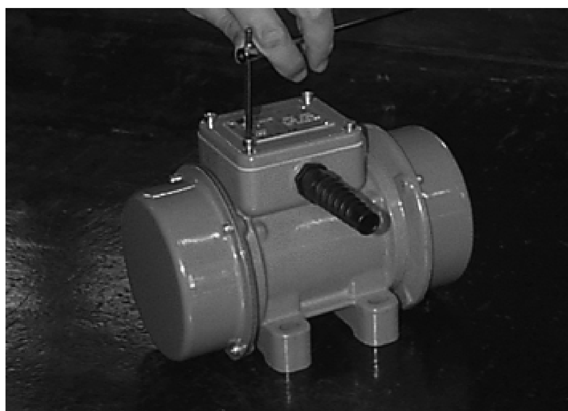


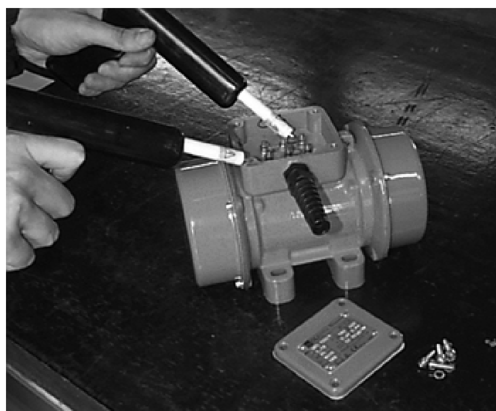
Also check the insulation of the motor to earth, using a Rigidity Test at a test voltage of about 2.2 kW for a period lasting not more than 5 seconds.

Außerdem die Isolation des Motors gegen Masse prüfen. Dazu einen Durchschlagfestigkeitsmesser bei der Prüfspannung von circa 2,2 kW für eine Zeitspanne von nicht mehr als 5 Sekunden durchführen.

Nalezy skontrolowac izolacje silnika wzgledem masy.
W tym celu nalezy wykonac sprawdzenie przebicia napiecia przy 2,2 kWw czasiekrotszym niz 5 sekund.

Controllare inoltre l'isolamento del motore verso massa, utilizzando un Prova Rigidità alla tensione di prova di circa 2,2 kW per un tempo non superiore ai 5 secondi.





In the event of anomalies, contact the Manufacturer.

Bei Anomalien den Hersteller kontaktieren.

W przypadku nieprawidlowosci nalezy powiadomic producenta.

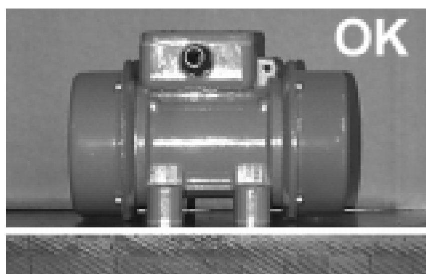
Qualora vengano riscontrate anomalie, contattare la Ditta Produttrice.

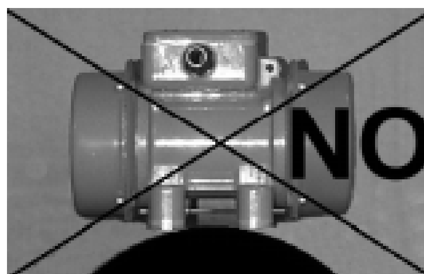
The MVE motovibrator can be installed in any position. Fix the motovibrator on a sturdy surface to ensure that the vibrations induced do not cause breakage or cracks: if this is not possible, use plates and ribbing for reinforcement. The surface on which the machine is installed must be level and flat so that the feet rest uniformly and in perfect contact with the surface, to avoid internal stresses which may cause breakage of the motovibrator feet.

MVE Rüttler können in jeder beliebigen Position eingebaut werden. Der Rüttler sollte auf einer festen und starren Unterlage installiert werden, um zu vermeiden, daß die vom ihm erzeugten Vibrationen zu Brüchen oder Rissen führen. Ist dies nicht möglich, sind für den Einbau mit Rippen verstärkte Platten zu verwenden. Die Anbauoberfläche muß eben sein, damit die Füße des Rüttlers gleichmäßig darauf stehen und einen perfekten Kontakt mit der Oberfläche haben, weil anderenfalls interne Beanspruchungen entstehen, die zum Bruch der Füße des Rüttlers führen können.

Wibratory MVE moga pracowac w dowolnej pozycji.
Wibrator nalezy zainstalowac na stabilnym podlozu, zeby zapobiec peknieciom lub uszkodzeniom spowodowanym wibracjami.
O ile to nie jest mozliwe nalezy zastosowac wzmocnione plyty.
Powierzchnia zabudowy powinna byc rowna, zeby nogi wibratora stabilnie i rownomiernie obciazaly podloze. W przeciwnym wypadku wywolane obciazenia moga doprowadzic do pekniecia nog wibratora.

Il motovibratore MVE può essere installato in qualsiasi posizione. Si consiglia di fissare il motovibratore su una zona rigida per evitare che le vibrazioni indotte provochino rotture o incrinature; se ciò non fosse possibile, è necessario utilizzare piastre e nervature di rinforzo. La superficie di attacco deve essere piana in modo che i piedi del vibratore appoggino uniformemente e siano a perfetto contatto con la superficie di fissaggio, onde evitare tensioni interne capaci di portare alla rottura dei piedi del motovibratore.



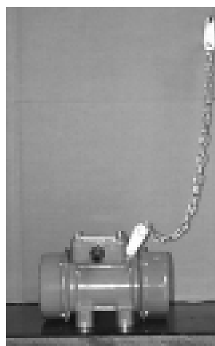


To fix the motovibrator, use bolts (quality 8.8) DIN 931 or DIN 933 and nuts (quality 8.8) DIN 934. Use a dynamometric wrench adjusted according to the Table on Page M.11. **Remember that most of these problems and faults are caused by improper fixing and locking.**
Anchor the motovibrator to the frame by means of a suitable 15 cm long metal chain or cable.

Um den Vibrationsmotor zu befestigen, sind Schrauben (Festigkeitsklasse 8.8) DIN 931 oder DIN 933 und Muttern (Festigkeitsklasse 8.8) DIN 934 zu benutzen. Benutzen Sie zum Anziehen einen Drehmomentschlüssel, der gemäß der Angaben von Tabelle auf Seite M.11 eingestellt wurde.
Achtung: Der größte Teil der Störfälle oder Ausfälle beruhen auf falsch ausgeführten Befestigungen und falschen Anziehmomenten.
Den Vibrationsmotor mit einer angemessenen Kette oder einem Metallkabel mit 15 cm Länge an der Struktur verankern.

W celu zamocowania wibratora nalezy stosowac sruby klasy 8.8 DIN DIN 931 i sruby klasy 8.8 DIN 934. Do przykrecenia nalezy uzyc klucza dynamometrycznego oraz dokrecac zgodnie z tabela na stronie M.11.
Nalezy pamietac, ze najwiecej uszkodzen spowodowanych jest niewlasciwym zamocowanie lub dokrecaniem srub.
Nalezy zabezpieczyc wibrator lancuchem ok. 15 cm do podloza

Per fissare il motovibratore, utilizzare bulloni (qualità 8.8) DIN 931 o DIN 933 e dadi (qualità 8.8) DIN 934. Utilizzare una chiave dinamometrica regolata secondo quanto riportato nella tabella di pag. M.11.
Ricordarsi che la maggior parte di guasti e avarie è dovuta a fissaggi e serraggi mal eseguiti.
Ancorare il motovibratore con adeguata catena di lunghezza cm. 15 o cavo metallico alla struttura.



Before starting up the vibrator, and after the first 24 hours of operation, check:
- the fixing bolts of the motovibrator and the welds of the reinforcing plates and ribbing;
- the anchoring chain or cable;
- the power cable.

WARNING: It is forbidden to operate the motovibrators described in this manual unless the machine or plant in which these are incorporated is declared as conforming to the provisions of Directive 89/392/EEC, modified by directives 91/368/EEC, 93/44/EEC and 93/68/EEC.

Nach der ersten Inbetriebnahme und nach den ersten 24 Betriebsstunden folgendes prüfen:
- die Befestigungsschrauben des Rüttlers und die Schweißnähte der Platten und der Verstärkungsrippen
- Kette oder Kabel zur Sicherung
- das Stromkabel

ACHTUNG: Es ist verboten, die Rüttler, die Gegenstand dieses Handbuchs sind, in Betrieb zu nehmen, bevor die Maschine oder Anlage, in die sie eingebaut werden, den Bestimmungen der Richtlinie 89/392/EWG konform erklärt worden ist, die mit den Richtlinien 91/368/EWG, 93/44/EWG und 93/68/EWG geändert wurde.

Przed uruchomieniem i po pierwszych 24 godzinach pracy nalezy sprawdzic :
- sruby mocujace wibratora oraz spawy plyty wzmacniajacej
- przewo d lub lancuch zabezpiecz.
- przewod napieciowy .

UWAGA : nie wolno uruchomic wibratora opisanego w tej instrukcji jezeli urzadzenie w ktorym zainstalowano wibrator nie spelnia dyrektywy

89/392/CEE, ze zmianami w dyrektywach 91/368/CEE, 93/44/CEE et 93/68/CEE.

Controllare prima della messa in marcia e dopo le prime 24 ore di lavoro:
- i bulloni di fissaggio del motovibratore e le saldature delle piastre e delle nervature di rinforzo;
- il cavo o catena di ancoraggio;
- il cablaggio di alimentazione.

ATTENZIONE: è fatto divieto di mettere in servizio i motovibratori oggetto del presente manuale, prima che la macchina in cui saranno incorporati sia stata dichiarata conforme alle disposizioni della direttiva 89/392/CEE modificati dalle direttive 91/368/CEE, 93/44/CEE e 93/68/CEE.

E1) ELECTRICAL CONNECTIONS

THE ELECTRICAL CONNECTIONS MUST BE MADE ONLY BY TRAINED PERSONS, AFTER DISCONNECTING THE POWER SUPPLY.

EARTHING IS COMPULSORY.

The mains supply and motovibrator connections must conform to the existing safety standards defined by the competent authorities of the area in which the operations are to be carried out.

- Check the mains supply voltage to ensure that it is the same as that indicated on the rating plate fixed on the motovibrator.
- Disconnect the line before carrying out maintenance operations, or while adjusting the parts. Repair and replacement of components must be done only by specialist technicians.
- For single-phase motovibrators, check the condensor to ensure it corresponds with the indications on the rating plate.
- Use flexible 4-wire power cables, one of which is yellow- green (green only for the U.S.A.) used for the earthing. While connecting the motovibrator to the line, the yellow-green earth cable must always be the longest to prevent it being the first to break in the event of ceding.
- The cable must have a suitable cross-section (density max. 4 A/mm²) and suitable diameter as specified in the "Technical Features" (Page T.04-05) in order to ensure perfect sealing of the cable gland.
- Excessively long power cables cause voltage loss (follow the instructions of the standards).

E1) ELEKTRISCHE ANSCHLÜSSE

DER ELEKTRISCHE ANSCHLUSS DARF NUR VOM ELEKTRIKER BEI UNTERBROCHENER STROMVERSORGUNG AUSGEFÜHRT WERDEN. EINE ERDUNG IST VORSCHRIFT.

Das Stromversorgungsnetz und der Anschluß der Rüttler muß den geltenden Sicherheitsbestimmungen entsprechen, die von den zuständigen Behörden vor Ort festgelegt werden.

- Sicherstellen, daß die Netzspannung den gleichen Wert hat wie auf dem Typenschild angegeben.
- Die Stromversorgung unterbrechen, bevor Wartungsarbeiten ausgeführt oder die Einstellung der Unwuchtmassen vorgenommen wird. Jede Reparatur oder jeder Austausch von Teilen darf nur durch spezialisiertes Personal vorgenommen werden.
- Für EinphasenRüttler ist sicherzustellen, daß der Kondensator den Angaben auf dem Typenschild entspricht.
- Ein biegsames, vieradriges Stromkabel verwenden. Ein Draht muß gelbgrün sein (in den USA nur grün) . Dieser wird für die Erdung verwendet. Beim Anschließen des Rüttlers darauf achten, daß der gelbgrüne Erdungsdraht länger als die anderen ist, um zu vermeiden, daß es bei einem Rüttlerdefekt als erstes abreißt.
- Das Kabel muß einen angemessenen Querschnitt aufweise (max. Stromdichte 4A/mm²). Es muß einen Durchmesser aufweisen, der den Angaben des Abschnitts „Technische Daten" (Seite T.04-05) entspricht, damit die Abdichtung der Kabeldurchführung gewährleistet ist.
- Zu lange Kabel führen zu Spannungsabfällen !!! (die Bestimmungen der Normen beachten).

E1) PRZYLACZA ELEKTRYCZNE

PODLACZENIE ELEKTRYCZNE MOZE BYC DOKONANE PRZEZ WYKWALIFIKOWA_NEGO ELEKTRYKA PRZY WYLACZONYM NAPIECIU:

KONIECZNE JEST UZIEM_NIENIE.

Zasilanie pradowe powinno odpowiadac aktualnym przepisom bezpieczenstwa.

- Nalezy sie upewnic, czy napiecie na tabliczce znamionowej odpowiada napieciu sieciowemu.
- Nalezy odlaczyc zasilanie przed rozpoczeciem prac konserwatorskich lub regulacja przeciwwagi. Kazda naprawa lub regulacja moze byc przeprowadzona tylko przez personel uprawniony.
- Przy wibratorach jednofazowych nalezy sprawdzic, czy kondensator jest zgodny z podanym na tabliczce znamionowej.
- Nalezy stosowac przewod czterozylowy. Przewod powinien byc zolto-zielony (w USA zielony). Ten przewod nalezy uziemnic. Podczas podlaczania wibratora nalezy zwrocic uwage, aby przewod zielono-zolty byl najdluzszy ze wszystkich, gdyz w razie defektu nie moze on zostac przerwany jako pierwszy.
- Musi miec odpowiedni przekroj (maks. natezenie 4A/mm2). Musi miec srednice zgodna z zaleceniami podanymi w rozdz. Dane Techniczne (Str.T.0 4-05) celem zapewnienia uszczelnienia prowadzenia przewodu.
.
- Zbyt dlugi przewod moze doprowadzic do spadku napiecia!! (nalezy stosowac odpowednie normy).

E1) COLLEGAMENTI ELETTRICI

IL COLLEGAMENTO ELETTRICO DEVE ESSERE EFFETTUATO ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO E CON ALIMENTAZIONE DISINSERITA.

IL COLLEGAMENTO A TERRA E' OBBLIGATORIO.

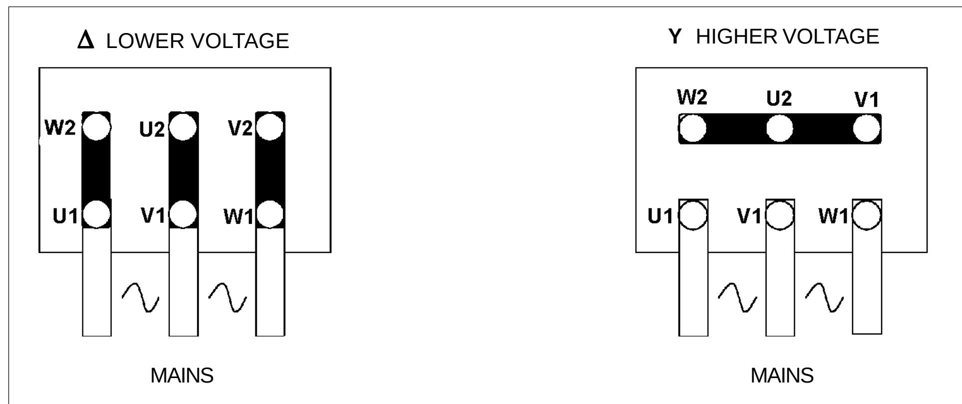
La rete di alimentazione ed il collegamento dei motovibratori devono essere conformi alle vigenti norme di sicurezza stabilite dalle autorità competenti del luogo dove si svolge l'attività.

- Accertarsi che la tensione di rete sia la stessa indicata sulla targhetta posta sul motovibratore
- Scollegare la linea prima di eseguire eventuali manutenzioni o durante la regolazione delle masse. Ogni riparazione o sostituzione di componenti deve essere effettuata solamente da personale specializzato.
- Per i motovibratori monofase controllare che il condensatore corrisponda a quanto indicato sulla targhetta.
- Utilizzare cavo di alimentazione flessibile a 4 conduttori, di cui uno giallo-verde (solo verde per gli U.S.A.) utilizzato per la messa a terra. Nel collegamento del motovibratore alla linea , il cavo giallo-verde della terra deve essere sempre il più lungo per evitare che si rompa per primo in caso di cedimento.
- Il cavo deve essere di sezione adeguata (densità max 4 A/mmq) e deve essere di diametro idoneo a quanto riportato nelle "Caratteristiche Tecniche" (pag. T.04-05) affinchè garantisca la perfetta tenuta del pressacavo.
- Cavi di alimentazione troppo lunghi causano cadute di tensione !!!! (attenersi a quanto prescritto dalle norme).

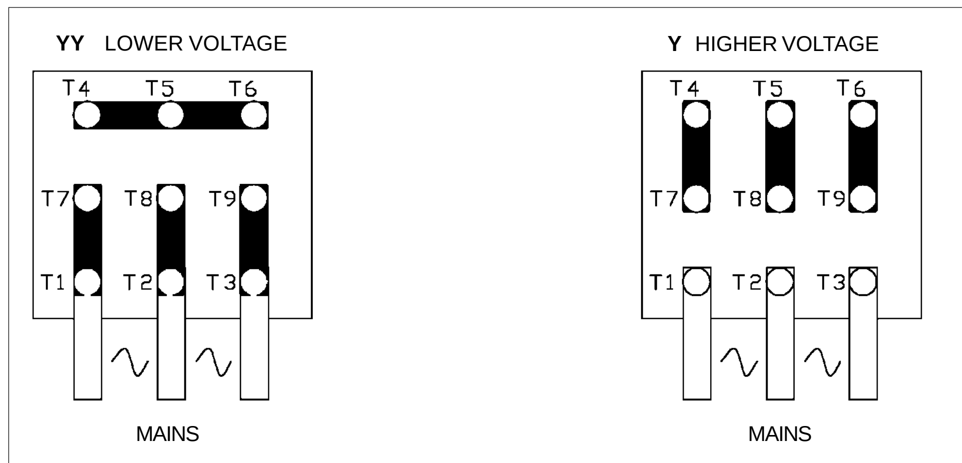
Terminal board nut tightening torque - Anzugsmomente der Muttern an der Klemmenleiste
Wartosci momentow dokrecania nakretek do zaciskow - Coppie di serraggio dadi morsettiera

	kpm	ft/lb
M 4	0.12	0.87
M 5	0.20	1.45
M 6	0.30	2.17
M 8	0.65	4.70

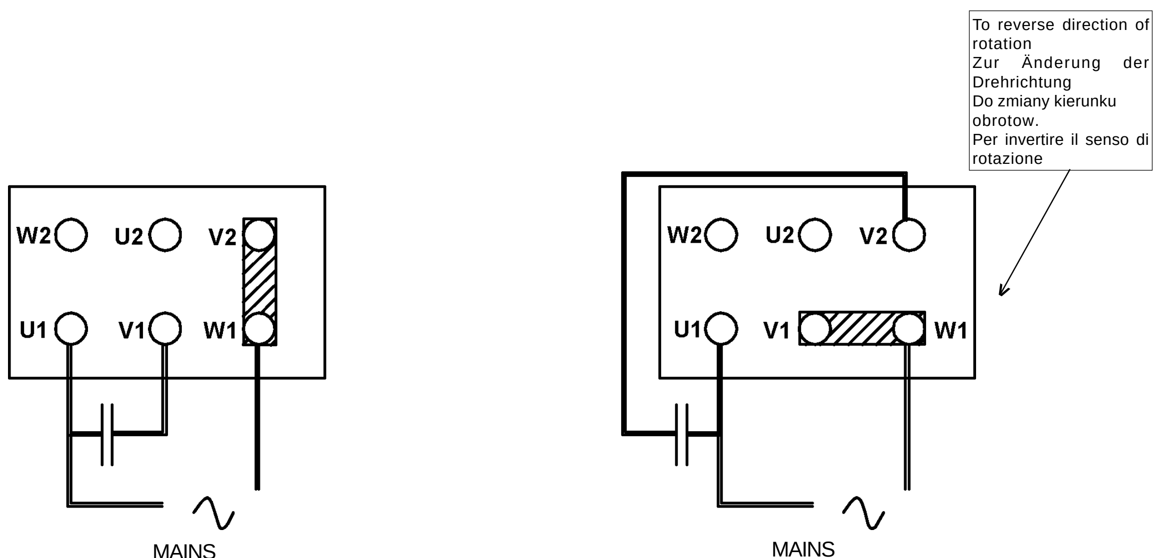
THREE-PHASE CONNECTION (Y STAR – Δ TRIANGLE) - DREIPHASIGENANSCHLUSS (Y STERN – Δ DREIECK) PRZYLACZE TROJFAZOWE (Y GWIAZDA - Δ TROJKAT)-COLLEGAMENTO TRIFASE (Y STELLA - Δ TRIANGOLO)



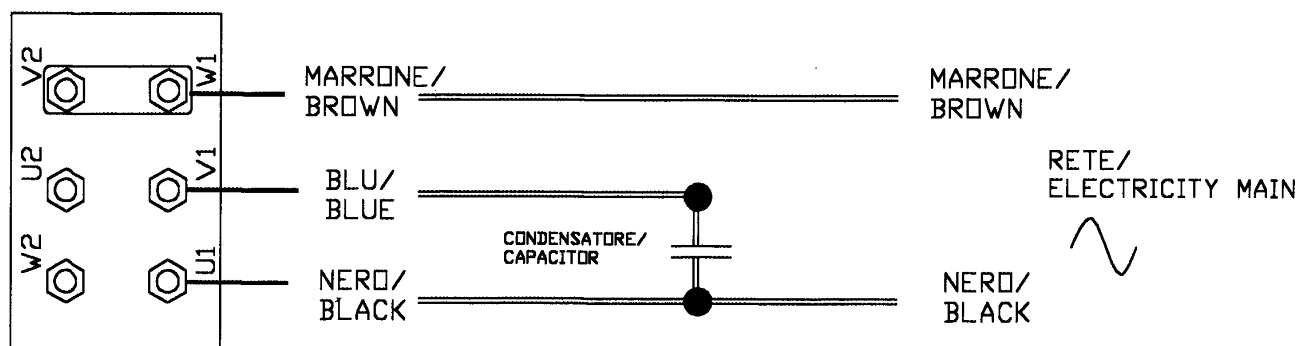
THREE-PHASE CONNECTION (Y STAR–Y STAR/STAR)-DREIPHASIGENANSCHLUSS (Y STERN–YY STERN/STERN) PRZYLACZE TROJFAZOWE (Y GWIAZDA-YY GWIAZDA/GWIAZDA)-COLLEGAMENTO TRIFASE (Y STELLA-YY STELLA / STEL

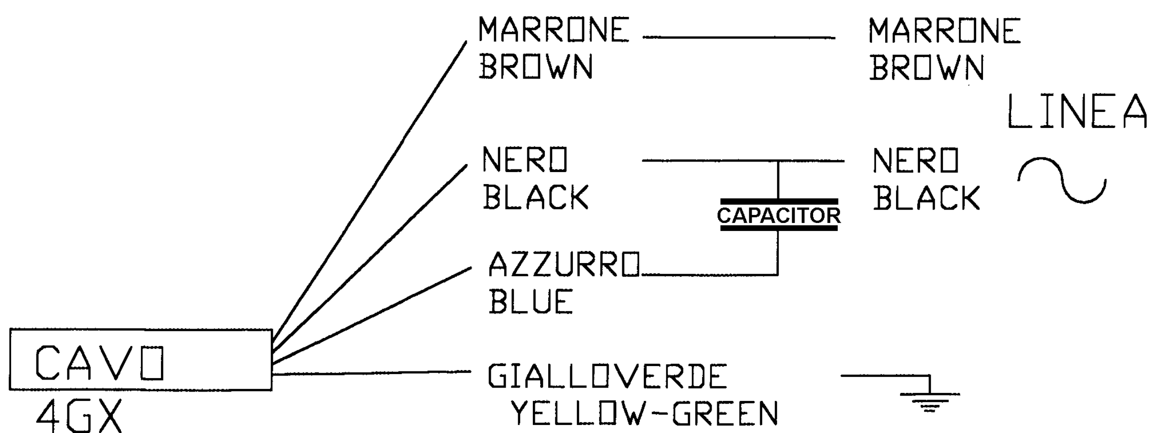


SINGLE-PHASE CONNECTION - EINPHASIGENANSCHLUSS PRZYLACZE JEDNOFAZOWE - COLLEGAMENTO MONOFASE



SINGLE-PHASE MOTOVIBRATORS CABLES CONNECTION - EINPHASIGENANSCHLUSS KABELRÜTTLERS PRZYLACZE JEDNOFAZOWE PRZEWODU WIBRATORA - COLLEGAMENTO CAVI VIBRATORI MONOFASE





FIXING MAINS CABLE TO TERMINAL BOARD

Insert the mains cable through the cable gland. The pre-insulated wire terminals must have eyelets, with holes suitable for the terminal board pins. Ensure that there is no fraying, which could cause a short circuit.

BEFESTIGUNG DES STROMKABELS AN DER KLEMMENLEISTE

Das Stromkabel durch die Kabelverschraubung nach innen ziehen. Die Kabelenden müssen Ösen aufweisen, vorisoliert sein, und die Ösen müssen einen Durchmesser haben, der zu den Stiften der Klemmenleiste paßt. Sicherstellen, daß die Ösen nicht locker sitzen, damit es nicht zu Kurzschlüssen kommt.

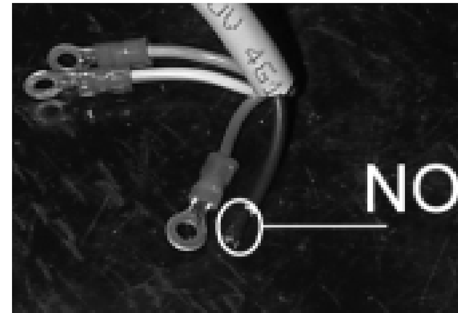
PODLACZENIE PRZEWODU PRADOWEGO DO PLYTKI

Poprowadzi przewod poprzez tulejke kablowa do srodka. Koncowki przewodow musza byc izolowane, zaopatrzone w koncowki oczkowe pasujace srednica do srub przylaczeniowych na plytce.

FISSAGGIO DEL CAVO DI ALIMENTAZIONE ALLA MORSETTIERA

Inserire il cavo di alimentazione attraverso il pressacavo. I capicorda devono essere ad occhiello, preisolati, con foro adatto ai perni della morsettiera. Controllare che non vi siano sfilacciamenti che potrebbero provocare corto circuito.



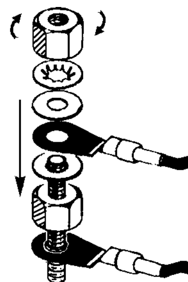


Connection to the terminal board must be made according to the diagrams given (see Page M.06). Use the washers supplied while fitting the nuts to prevent slackening of the connections.

Der Anschluß an die Klemmenleiste muß gemäß den ent-sprechenden Diagrammen vorgenommen werden (siehe Seite M.06). Unterlegscheiben unter die Muttern legen, damit diese sich nicht lockern.

Przylacze kablowe powinno byc wykonane zgodnie ze schematem (str. M.06).
.
Nie nalezy zapominac o podkladkach pod nakretkamizeby uniknac poluzowania nakretek.

Il collegamento alla morsettiera deve essere effettuato seguendo gli appositi schemi (vedi pag. M.06).
Posizionare le apposite rondelle prima dei dadi, onde evitarne l'allentamento.



The tightening torque of the pin nuts must correspond with the values given in the Table. Remember to fix the earthing cable (compulsory connection!). Fit the cover with a gasket in between and tighten the cable gland to block the mains cable perfectly.

Die Muttern der Stifte sind mit dem Anzugsmoment in der Tabelle anzuziehen. Nicht vergessen das Erdanschlußkabel zu befestigen (der Erdanschluß ist obligatorisch!!!). Den Deckel auflegen, nachdem man die Dichtung dazwischen gesteckt hat, und dann die Kabeldurchführung so anziehen, daß das Stromkabel sich nicht mehr bewegen läßt.

Nakretki nalezy dokrecic do srub zgodnie z momentem, ktorego wartosc podano w tabeli. Nie wolno zapominac o uziemnieniu. (przewoduziemniajacy jest obowiazkowy!!). Nalezy zamknac pokrywe po uprzednim zalozeniu uszczelnienia i dokrecic tuleje zaciskowa przewodu tak, zeby przewod nie przesuwal sie.

I dadi dei perni devono essere serrati alla coppia indicata in tabella. Ricordarsi di fissare il cavo per la messa a terra (collegamento obbligatorio!!!). Chiudere il coperchio interponendo la guarnizione e serrare il pressacavo, in modo da bloccare perfettamente il cavo di alimentazione.





OLI®

CONNECTION TO THE MAINS

THE ELECTRICAL CONNECTIONS MUST BE CARRIED OUT ONLY BY AN ELECTRICIAN, AND WITH THE POWER SUPPLY DISCONNECTED.

Check the voltage and cycles to ensure these correspond with the values on the motovibrator rating plate.

When the motovibrators are installed in pairs, each of these must be provided with its own external overload protection, which must be interlocked in order to prevent just one motovibrator from operating when the other stops accidentally. Always use magnetothermal cutout devices with delayed action to prevent these from being activated during the start-up phase, when the current absorbed reaches very high levels (especially when the temperature is very low).

Overload protection shall NOT BE HIGHER than 10% of the rating plate data; otherwise the warranty will be invalidated.

ANSCHLUSS AN DAS STROMNETZ

DER ELEKTRISCHE ANSCHLUSS DARF NUR VOM ELEKTRIKER UND NUR BEI UNTERBROCHENER STROMVERSORGUNG VORGENOMMEN WERDEN.

Sicherstellen, daß Spannung und Frequenz den Werten entsprechen, die auf dem Typenschild des Rüttlers angegeben sind.

Wenn die Rüttler paarweise installiert werden, muß jeder einzeln mit einem externen Überlastungsschutz ausgerüstet werden, wobei die Rüttler miteinander zu verriegeln sind, um zu vermeiden, daß ein Rüttler alleine läuft, wenn der andere ausgefallen ist. Immer thermomagnetische Schutzschalter mit verzögertem Ansprechen benutzen, um zu vermeiden, daß diese in der Anlaufphase ansprechen, wenn die Stromaufnahme sehr hohe Werte erreichen kann (vor allem bei niedrigen Temperaturen).

Der Überlastschutz darf NIE GRÖSSER als 10% der Typenschilddaten sein, sonst verfällt die Garantie!

PODLACZENIE PRZEWODU

PRZEWOD ELEKTRYCZNY MOZE BYC PODLACZONY TYLKO PRZEZ ELEKTRYKA I PRZY WYLACZONYM ZASILANIU .

Codziennie nalezy sprawdzic, czy wartosc napiecia sieciowego i czestotliwosc jest zgodna z podanym na tabliczce znamionowej wibratora.
Jezeli wibratory sa zamontowane rownolegle, kazdy z nich musi byc maksymalnie zabezpieczony przed przeciazeniem w przypadku, gdy jeden ulegnie uszkodzeniu i przestanie pracowac.
Nalezy zawsze stosowac zabezpieczenia termomagnetyczne z opoznionym dzialaniem celem unikniecia ich wlaczania w przypadku rozruchu, gdy prad poboru moze osiagac wysokie wartosci, szczegolnie w warunkach niskich temperatur.

-

Zabezpieczenie pradowe NIE MOZE BYC USTAWIONE na wartosc powyzej 10 % wartosci podanej na tabliczce, co moze grozic utrata gwarancji !

ALLACCIAMENTO ALLA RETE

IL COLLEGAMENTO ELETTRICO DEVE ESSERE EFFETTUATO ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO E CON ALIMENTAZIONE DISINSERITA.

Controllare che la tensione e la frequenza corrispondano a quella indicata nella targa di identificazione del motovibratore.

Quando i motovibratori vengono installati in coppia, ognuno di essi deve essere provvisto di una propria protezione esterna di sovraccarico, le quali devono essere interbloccate tra loro, onde evitare il funzionamento di un solo motovibratore in caso di arresto accidentale dell'altro. Utilizzare sempre magnetotermici ad intervento ritardato, in modo da evitarne l'intervento durante la fase di avviamento, nella quale la corrente assorbita può raggiungere livelli elevati (soprattutto in presenza di basse temperature).

Protezione al sovraccarico NON SUPERIORE al 10% dei dati di targa, pena il decadimento della garanzia!

OPERATING THE MOTOVIBRATOR

THE MOTOVIBRATOR MUST BE OPERATED ONLY BY QUALIFIED PERSONNEL.
Disconnect the power supply to the motovibrator during dis-assembly and re-assembly operations on the protection devices (earth and terminal board covers).

Checking current absorbed
Remove the terminal board cover, power the motovibrator, and use ammeter pliers on all the phases to ensure that the current absorbed does not exceed the value on the rating plate. If this is not the case, ensure that the frame or flexible structure on which the motovibrator is positioned conforms to the correct rules for application.
Never touch the motovibrator when it is operating. Never start the motovibrator without the protective covers on the earth and terminal boards.
After a brief period of operation, again check the elements fixing the motovibrator to the frame.

BENUTZUNG DES RÜTTLERS

DIE BENUTZUNG DARF NUR DURCH QUALIFIZIERTES PERSONAL ERFOLGEN.
Während des Ausbaus und des Wiedereinbaus der Schutzdeckel (Deckel der Unwuchtmassen und Deckel der Klemmenleiste) die Stromversorgung des Vibrationsmotors abschalten.

Prüfung der Stromaufnahme
Den Deckel des Klemmenkastens abnehmen, den Rüttler ans Netz anschließen. Mit der Strommeßzange auf allen Phasenleitern prüfen, ob die Stromaufnahme nicht größer ist als Wert auf dem Typenschild. Andernfalls muß geprüft werden, ob die Struktur oder die elastische Unterlage, auf der der Rüttler angebracht ist, den Regeln für eine korrekte Montage entspricht.
Den Rüttler während des Betriebs nie anfassen. Den Rüttler nie starten, wenn die Schutzdeckel auf den Unwuchtmassen und an der Klemmenleiste fehlen.
Nach einer kurzen Betriebsdauer die Befestigungselemente des Vibrationsmotors an der Struktur auf festen Sitz prüfen.

UZYTKOWANIE WIBRATORA

OBSLUGA MOZE SIE ZAJMOWAC TYLKO WYKWALIFIKOWANY PERSONEL.
Podczas demontazu i ponownego montazu pokryw ochronnych (przeciwwagi oraz listew zaciskowych) nalezy odlaczyc przewod zasilajacych.

Sprawdzenie poboru pradu
.
Zdjac pokrywe skrzynki zaciskow podlaczyc wibrator do pradu.
Przy pomocy probnika podlaczonego do wszystkich faz sprawdzic wartosci rzeczywiste z podanymi na tabliczce znamionowej. W przeciwnym wypadku nalezy sprawdzic struktura lub elastyczne podkladki sa zgodne z zasadami poprawnego montazu.
.
Nigdy nie dotykac wibratora podczas pracy. Nie wlaczac , jezeli pokrywa ochronna przeciwwagi lub listew zaciskowych nie jest zamontowana.
-
.
Po krotkiej chwili pracy nalezy sprawdzic stabilosc elementow mocujacych wibrator do podloza.

USO DEL MOTOVIBRATORE

L'OPERAZIONE DEVE ESSERE ESEGUITA ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO.
Durante le operazioni di smontaggio e rimontaggio delle parti di protezione (coperchi masse e coperchio morsettiera), togliere l'alimentazione del motovibratore.

Verifica corrente assorbita
Togliere il coperchio morsettiera, alimentare il motovibratore e verificare con pinza amperometrica, su tutte le fasi, che l'assorbimento non superi il valore indicato in targa. In caso contrario, verificare che la struttura o il sistema elastico sul quale è applicato il motovibratore sia conforme alle regole di corretta applicazione.
Non toccare mai il motovibratore durante il funzionamento. Non avviare mai il motovibratore senza i coperchi di protezione delle masse e il coperchio morsettiera.
Dopo un breve periodo di funzionamento, ricontrollare il serraggio degli elementi di fissaggio del motovibratore alla struttura.

ADJUSTING THE INTENSITY OF VIBRATIONS

THE OPERATION MUST BE CARRIED OUT ONLY BY A QUALIFIED TECHNICIAN, WITH THE POWER SUPPLY DISCONNECTED.
- Remove the side covers after unscrewing the bolts.
- Loosen the main bolt, shift the movable weight (or the lamellar weight) to the required position and tighten the bolt again after fitting the respective washers. The weights must be adjusted so as to be perfectly equal and in the same direction on both sides.

Refit the covers, after replacing the OR sealing ring without damaging it.

EINSTELLUNG DER VIBRATIONSINTENSITÄT

DARF NUR DURCH FACHPER-SONAL UND BEI UNTERBROCHENER STROMVERSORGUNG ERFOLGEN.
- Die seitlichen Deckel abnehmen, nachdem Schrauben entfernt wurden.
- Mittige Schraube lockern, die beweglichen Unwuchtmassen (oder die Lamellenmassen) in die gewünschte Position bringen und fest anziehen. Mit Scheiben unterlegen. Die Unwuchtmassen so einstellen, daß sie auf beiden Seiten genau gleich positioniert sind und die gleiche Richtung aufweisen.

Die Deckel wieder montieren. Vorsichtig den O-Ring dazwischen legen, ohne diesen zu beschädigen.

SPRAWDZENIE INTENSYWNOSCI WIBRACJI:

CZYNNOSCI Z TYM ZWIAZANE MOZE PRZEPROWADZIC TYLKO PERSONEL UPRAWNIONY PRZY WYLACZONYM ZASILANIU.
- Zdjac boczne pokrywy, po uprzednim odkreceniu srub.
- Nalezy poluzowac srodkowe sruby mocujace, przeciwwagi l ub listwy) ustawic w dogodnej pozycji i mocno dokrecic. Wczesniej zalozyc podkladki.
.

Preciwwagi nalezy wyregulowac z dwoch stron identycznie co do kierunku i wartosci.
.
Ponownie zamontowac pokrywe Ostroznie zamontowac O-Ring zeby go nie uszkodzic.

REGOLAZIONE DELL'INTENSITÀ DI VIBRAZIONE

L'OPERAZIONE DEVE ESSERE ESEGUITA ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO E CON ALIMENTAZIONE DISINSERITA.
- Togliere i coperchi laterali svitando le viti.
- Allentare il bullone centrale, spostare la massa mobile (o le masse a lamelle) nella posizione desiderata e serrare a fondo interponendo sempre le rispettive rondelle.

Le masse devono essere regolate in modo perfettamente uguale e nello stesso senso in entrambi i lati.
Rimontare i coperchi, interponendo, senza danneggiarla, la guarnizione OR di tenuta.

Type "B"





Type "C"

N.B.: All standard motovibrators are supplied with the weights adjusted to the maximum.

N.B.: Alle Rüttler werden vor der Auslieferung so eingestellt, daß sie die maximale Vibrationsstärke abgeben.

N.B.: wszystkie wibratory przed wysylka sa wyregulowane na maksymalne wibracje.

N.B.: tutti i motovibratori vengono forniti di serie con le masse regolate al massimo.

NOISE LEVEL
The weighted equivalent continuous noise level of the motovibrators is **NEVER** higher than 76 dB(A)*
*measurement made in normal operating conditions in accordance with standard ISO 6081/86, with simulated load consisting of a steel bench fitted on springs.
It is, however, COMPULSORY for the manufacturer of the machinery on which the motovibrator is fitted to measure the final noise levels on the finished machinery or plant. It is also COMPULSORY for the employer to measure the noise levels in the work area where the machinery or system with the motovibrator is installed. These measurements must be done before starting up the plant. It is also compulsory to use suitable devices for personal protection and train operators as specified by L.D. 626.

APART FROM WHAT HAS BEEN SPECIFIED ABOVE, IT IS NECESSARY TO RESPECT THE REGULATIONS APPLICABLE IN THE COUNTRY IN WHICH THE MACHINE IS USED.

MAINTENANCE
MAINTENANCE MUST BE PERFORMED ONLY BY QUALIFIED TECHNICIANS, WITH THE POWER SUPPLY DISCONNECTED.

Before starting operation, ensure that the temperature of the motovibrator is not higher than 40ºC.

LUBRICATION
All the motovibrators are initially lubricated by the manufacturer.
Motovibrators which employ ball bearings (pre-lubricated and shielded) do not require lubrication.
Models with roller bearings require grease replacement only after 3000 hours of operation. Use KLÜBER STABURAGS NBU 8 EP grease. For dis-assembling and cleaning the bearings, refer to the paragraph below. Do not mix different types of grease even if they have similar features. An excessive amount of grease may overheat the bearings and thus damage them.

BETRIEBSGERÄUSCHE
Der gewichtete, äquivalente Schalldruckpegel der Rüttler liegt **NIE** über einem Wert von 76 dB (A)*
* Messung unter normalen Betriebsverhältnissen gemäß der Norm ISO 6081/86, mit simulierter Last, bestehend aus einer auf Federn montierten Stahlbank.
Der Hersteller der Maschine, in welche der Rüttler eingebaut wird, ist in jedem Fall VERPFLICHTET, die Lärmmessungen auf der fertigen Anlage oder Maschine vorzunehmen, so wie es für den Arbeitgeber VORGESCHRIEBEN ist, die Lärmmessungen an dem Arbeitsort vorzunehmen, wo die Anlage oder die Maschine betrieben wird, in die der Rüttler eingebaut wurde. Diese Messungen sind vor der Inbetriebnahme der Anlage vorzunehmen. Es ist außerdem vorgeschrieben, angemessene persönliche Schutzausrüstungen zu verwenden und das Personal nach D.L. 626 zu schulen.

NEBEN DIESEN BESTIMMUNGEN SIND AUSSERDEM DIE DIE IM BETREIBERLAND GELTENDEN NORMEN ZU BEACHTEN.

WARTUNG
DIE WARTUNG DARF NUR VON FACHPERSONAL UND BEI UNTERBROCHENER STROMZUFUHR AUSGEFÜHRT WERDEN.

Vor dem Eingriff sicherstellen, daß die Temperatur des Rüttlers 40°C nicht überschreitet.

SCHMIERUNG
Alle Rüttler werden werksseitig vorgeschmiert.
Rüttler mit gekapselten Kugellagern mit Lebensdauerschmierung brauchen nicht geschmiert zu werden.
Bei den Modellen mit Rollenlagern ist das verbrauchte Schmierfett erst nach 3000 Betriebsstunden zu ersetzen. Zu verwendende Fettsorte: KLÜBER STABURAGS NBU 8 EP. Ausbau und Reinigung der Lager sind im folgenden Abschnitt beschrieben. Keine Fette untereinander mischen, auch wenn sie die gleichen Eigenschaften aufweisen. Zu viel Fett führt zum Überhitzen der Lager und kann diese daher beschädigen.

POZIOM HALASU
Wywazony ekwiwalentny poziom cisnienia akustycznego wibratora nie przekracza **NIGDY** 76 dB(A)*
* Pomiar dokonany jest w normalnych warunkach funkcjonowania wg normy ISO 6081/86, wg obciazenia symulowanego na stalowym stole ze sprezynami. Producent urzadzenia, w ktorym zainstalowano wibrator jest Z OBOWIAZANY do przeprowadzenia pomiaru halasu urzadzenia, zgodnie zOBOWIA - ZUJACYMI przepisami, w urzadzeniu w ktorym zainstalowano wibrator i w planowanym miejscu pracy urzadzenia. Pomiaru nalezy dokonac przed uruchomieniem urzadzenia. Dodatkowo naezy zastosowac srodki BHP zgodnie z obowiazujacymi przepisami oraz przeszkolic personel obslugi. wg D.L.626

NALEZY STOSOWAC POZA POWYZEJ WYMIENIONYMI PRZEPISAM NORMY OBOWIAZUJACE W DANYM KRAJU.

OBSLUGA I UZYTKOWANIE
OBSLUGA MOZE BYC POWIERZONA TYLKO WYKWALIFIKOWANEMU PERSONELOWI.
.
.

Przed rozpoczeciem prac upewnic sie ze temperatura wibratora nie przekracza 40°C.

SMAROWANIE
Wszystkie wibratory sa na etapie produkcji smarowane.
.
Wibratoryz z lozyskami z bocznymi zabudowami kulek nie wymagaja smarowania.
.
W tych modelach wymiana zuzytego smaru nastepuje po 3000 godzin pracy. Nalezy stosowac smar KLUEBER STABURAGS NBU 8 EP. Demontaz i czyszczenie lozysk jest opisane w tym rozdziale. Nie nalezy mieszac smarow, nawet jezeli maja takie same wlasciwosci. Zbyt duza ilosc smarow moze doprowadzic do przegrzania lozysk a w nastepstwie tego do uszkodzenia.

RUMOROSITÀ
Il livello di pressione acustica continua equivalente ponderata dei motovibratori **NON** è mai superiore ai 76 dB(A)*
* rilevazione effettuata in condizioni di normale funzionamento secondo la norma ISO 6081/86, con carico simulato costituito da un banco in ferro montato su molle. E' comunque OBBLIGO del costruttore della macchina in cui il motovibratore viene inglobato effettuare le rilevazioni di rumorosità finali sull'impianto o macchinario finito, così come è OBBLIGO del datore di lavoro effettuare le rilevazioni della rumorosità nell'ambiente di lavoro dove l'impianto o macchinario in cui è inglobato il motovibratore è installato. Tali rilevazioni dovranno essere effettuate prima della messa in funzione dell'impianto. E' inoltre obbligatorio l'utilizzo di adeguati mezzi di protezione personale e della formazione come da D.L. 626.

OLTRE A QUANTO SOPRA INDICATO, DEVONO ESSERE RISPETTATE LE NORME IN VIGORE NEL PAESE IN CUI SI OPERA.

MANUTENZIONE
LA MANUTENZIONE DEVE ESSERE ESEGUITA ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO E CON ALIMENTZIONE DISINSERITA.

Prima di intervenire, verificare che la temperatura del motovibratore non superi i 40° C.

LUBRIFICAZIONE
Tutti i motovibratori sono lubrificati in origine dalla Ditta Costruttrice.
I motovibratori che utilizzano cuscinetti a sfera (prelubrificati e schermati) non necessitano di lubrificazione.
Nei modelli con cuscinetti a rullo, è prevista la sostituzione del grasso esausto solo dopo 3000 ore di funzionamento. Utilizzare grasso KLÜBER STABURAGS NBU 8 EP. Per lo smontaggio e la pulizia dei cuscinetti, vedere il paragrafo successivo. Non mescolare grassi tra loro anche se con caratteristiche simili. Eccessiva quantità di grasso può surriscaldare i cuscinetti e quindi danneggiarli.

Type	Bearing type Typ Wälzlager Typ lozyska Tipo cuscinetto	Grease - Fett Smar - Grasso Q.ty replaced Menge für Wechsel Ilosc na zmiane Q.tà ricambio gr	Tightening torque of fixing bolts Anzugsmoment der Befestigungschrauben Momenty dociagania srub mocujacych Coppie di serraggio per viti di fissaggio		
			Ø Bolts - Schrauben Sruba - Viti mm - inches	Kpm - ft/lb	
MVE 60/3	6202 2RS	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 100/3	6202 2RS	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 200/3	6302 2RS	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 300/3	6303 2RS	\	M10 - 3/8"	4.8	35
MVE 400/3	6304 2RS	\	M10 - 3/8"	4.8	35
MVE 500/3	6305 2RS	\	M12 - 1/2"	8	58
MVE 700/3	6306 2RS	\	M12 - 1/2"	8	58
MVE 800/3	NJ 306 ECP	6.84	M14 - 9/16"	13	94
MVE 1200/3	NJ 306 ECP	6.84	M14 - 9/16"	13	94
MVE 1300/3	NJ 306 ECP	6.84	M14 - 9/16"	13	94
MVE 1600/3	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 1800/3	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 2200/3	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 2300/3	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 3200/3	NJ 2309 ECP	18.00	M20 - 13/16"	38	275
MVE 4000/3	NJ 2309 ECP	18.00	M20 - 13/16"	38	275
MVE 5000/3	NJ 2309 ECP	18.00	M20 - 13/16"	38	275
MVE 9000/3	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 40/15	6202 2RS	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 90/15	6302 2RS	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 200/15	6303 2RS	\	M10 - 3/8"	4.8	35
MVE 400/15	6305 2RS	\	M12 - 1/2"	8	58
MVE 500/15	6305 2RS	\	M12 - 1/2"	8	58
MVE 700/15	NJ 306 ECP	6.84	M14 - 9/16"	13	94
MVE 1400/15	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 1700/15	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 2400/15	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 3800/15	NJ 2309 ECP	18.00	M20 - 13/16"	38	275
MVE 5500/15	NJ 2312 ECP	29.90	M24 - 15/16"	71	513
MVE 7200/15	NJ 2314 ECP	38.25	M24 - 15/16"	71	513
MVE 9000/15	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645

Type	Bearing type Typ Wälzlager Typ lozyska Tipo cuscinetto	Grease - Fett Smar - Grasso Q.ty replaced Menge für Wechsel Ilosc na zmiane Q.tà ricambio gr	Tightening torque of fixing bolts Anzugsmoment der Befestigungschrauben Moment dociagajacy srub mocujacych Coppie di serraggio per viti di fissaggio		
			Ø Bolts - Schrauben Sruba - Viti mm - inches	Kpm - ft/lb	
MVE 200/1	6305 2RS	\	M12 - 1/2"	8	58
MVE 300/1	NJ 306 ECP	6.84	M14 - 9/16"	13	94
MVE 800/1	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 1100/1	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 1600/1	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 2600/1	NJ 2309 ECP	18.00	M20 - 13/16"	38	275
MVE 3800/1	NJ 2314 ECP	38.25	M24 - 15/16"	71	513
MVE 5200/1	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 6500/1	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 8000/1	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 9000/1	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 250/075	NJ 306 ECP	6.84	M14 - 9/16"	13	94
MVE 650/075	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 900/075	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 1300/075	NJ 2307 ECP	12.40	M16 - 5/8"	19	137
MVE 2100/075	NJ 2309 ECP	18.00	M20 - 13/16"	38	275
MVE 3100/075	NJ 2314 ECP	38.25	M24 - 15/16"	71	513
MVE 4200/075	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 5300/075	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 6500/075	NJ 2315 ECP	44.00	M27 - 1"	89	645
MVE 60/3 M	6202 2Z	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 100/3 M	6202 2Z	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 200/3 M	6302 2Z	\	M8 - 5/16"	2.3	16.5
MVE 300/3 M	6303 2Z	\	M10 - 3/8"	4.8	35
MVE 500/3 M	6305 2Z	\	M12 - 1/2"	8	58
MVE 800/3 M	NJ 306 ECP	6.84	M14 - 9/16"	13	94

Type	Bearing type Typ Wälzlager Typ lozyska Tipo cuscinetto	Theoretical bearing life(hours) Theoretische Lagerstandzeit (Stunden) Trwalosc teoretyczna (godzin) Durata teorica cuscinetti (ore)		
		Weight adjustment - Gewichtseinstellung Regulacja obciazenia - Regolazione peso		
		100%	77%	50%
MVE 60/3	6202 2RS	35780	76748	>100000
MVE 100/3	6202 2RS	16540	35478	>100000
MVE 200/3	6302 2RS	6230	13363	53939
MVE 300/3	6303 2RS	3890	8344	33680
MVE 400/3	6304 2RS	2790	5985	24156
MVE 500/3	6305 2RS	2520	5405	21818
MVE 700/3	6306 2RS	2040	4376	17662
MVE 800/3	NJ 306 ECP	6110	13106	52900
MVE 1200/3	NJ 306 ECP	5130	11004	44416
MVE 1300/3	NJ 306 ECP	3810	8172	32987
MVE 1600/3	NJ 2307 ECP	12130	26019	>100000
MVE 1800/3	NJ 2307 ECP	8230	17653	71255
MVE 2200/3	NJ 2307 ECP	5980	12827	51775
MVE 2300/3	NJ 2307 ECP	4440	9524	38442
MVE 3200/3	NJ 2309 ECP	9130	19584	79048
MVE 4000/3	NJ 2309 ECP	5360	11497	46407
MVE 5000/3	NJ 2309 ECP	3260	6993	28225
MVE 9000/3	NJ 2315 ECP	3180	6821	27532
MVE 40/15	6202 2RS	>100000	>100000	>100000
MVE 90/15	6302 2RS	>100000	>100000	>100000
MVE 200/15	6303 2RS	18560	39811	>100000
MVE 400/15	6305 2RS	10270	22029	>100000
MVE 500/15	6305 2RS	7190	15423	>100000
MVE 700/15	NJ 306 ECP	16840	36122	>100000
MVE 1400/15	NJ 2307 ECP	11130	23874	>100000
MVE 1700/15	NJ 2307 ECP	22860	49035	>100000
MVE 2400/15	NJ 2307 ECP	17150	36787	>100000
MVE 3800/15	NJ 2309 ECP	12900	27671	>100000
MVE 5500/15	NJ 2312 ECP	9170	19670	79394
MVE 7200/15	NJ 2314 ECP	10100	21665	87446
MVE 9000/15	NJ 2315 ECP	9060	19434	78441

Type	Bearing type Typ Wälzlager Typ lozyska Tipo cuscinetto	Theoretical bearing life(hours) Theoretische Lagerstandzeit (Stunden) Trwalosc teoretyczna (godzin) Durata teorica cuscinetti (ore) Weight adjustment - Gewichtseinstellung Regulacja obciazenia - Regolazione peso		
		100%	77%	50%
MVE 200/1	6305 2RS	>100000	>100000	>100000
MVE 300/1	NJ 306 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 800/1	NJ 2307 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 1100/1	NJ 2307 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 1600/1	NJ 2307 ECP	28580	61304	>100000
MVE 2600/1	NJ 2309 ECP	18430	39532	>100000
MVE 3800/1	NJ 2314 ECP	13220	28357	>100000
MVE 5200/1	NJ 2315 ECP	19190	41163	>100000
MVE 6500/1	NJ 2315 ECP	15030	32239	>100000
MVE 8000/1	NJ 2315 ECP	14320	30716	>100000
MVE 9000/1	NJ 2315 ECP	11350	24346	>100000
MVE 250/075	NJ 306 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 650/075	NJ 2307 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 900/075	NJ 2307 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 1300/075	NJ 2307 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 2100/075	NJ 2309 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 3100/075	NJ 2314 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 4200/075	NJ 2315 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 5300/075	NJ 2315 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 6500/075	NJ 2315 ECP	>100000	>100000	>100000
MVE 60/3 M	6202 2Z	35780	76748	>100000
MVE 100/3 M	6202 2Z	16540	35478	>100000
MVE 200/3 M	6302 2Z	6230	13363	53939
MVE 300/3 M	6303 2Z	3890	8344	33680
MVE 500/3 M	6305 2Z	2520	5405	21818
MVE 800/3 M	NJ 306 ECP	6110	13106	52900

REPLACING THE BEARINGS

REPLACEMENT OF BEARINGS MUST BE DONE ON THE TEST BENCH ONLY BY QUALIFIED PERSONNEL, AND WITH THE POWER SUPPLY DISCONNECTED

- Disconnect the power supply to the motovibrator
- Dis-assemble the motovibrator and place it on the test bench
- Remove the side covers
- Remove the eccentric weights

AUSTAUSCH DER WÄLZLAGER

DER AUSTAUSCH DARF NUR VON FACHPERSONAL AUF DER WERKBANK UND BEI UNTERBROCHENER STROMVERSORGUNG VORGENOMMEN WERDEN.

- Die Stromversorgung des Rüttlers abschalten.
- Den Rüttler ausbauen und auf der Werkbank befestigen.
- Die seitlichen Deckel entfernen.
- Die Unwuchtmassen ausbauen.

WYMIANA LOZYSK

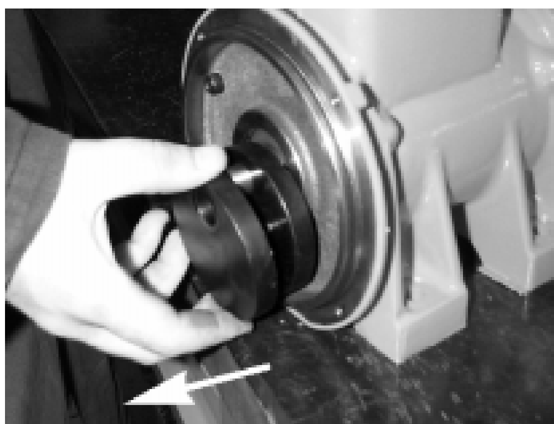
WYMIANE POWINIEN PRZEPROWADZIC PERSONEL WYKWALIFIKOWANY NA STOLE PRZY WYLACZONYM ZASILANIU:

- Odlaczyc zasilanie wibratora
- Zdemontowac wibrator i polozyc na stole warsztatowym.
- Zdemontowac bo czne pokrywy.
- Zdemontowac przeciwwagi.

SOSTITUZIONE DEI CUSCINETTI

LA SOSTITUZIONE DEVE ESSERE EFFETTUATA A BANCO ESCLUSIVAMENTE DA PERSONALE QUALIFICATO E CON ALIMENTAZIONE DISINSERITA.

- Togliere l'alimentazione al motovibratore
- Smontare il motovibratore e posizionarlo sul banco
- Togliere i coperchi laterali
- Togliere le masse eccentriche



- Remove the bearing-holder flanges through the threaded extraction holes
- Remove the bearing using an extractor
- Replace the bearing
- Re-assemble the motovibrator

During the re-assembly, keep the parts perfectly at right angles to avoid mis-alignment which would otherwise cause irremediable damage to the bearings and the bearing-support flanges. Check the bolts, washers and seals to ensure that they are not damaged. Replace, if necessary.

- Die Lagerflansche mittels der Gewindelöcher zum Abziehen ausbauen.
- Die Lager mit einem Abziehwerkzeug entfernen.
- Die Lager ersetzen.
- Den Rüttler wieder einbauen.

Während des Wiedereinbaus auf Rechtwinkligkeit zwischen den Teilen achten. Durch eine Achsverschiebung könnte es zu bleibenden Schäden an den Wälzlagern und ihren Flanschen kommen. Sicherstellen, daß Schrauben, Unterlegscheiben und Dichtungen nicht beschädigt sind. Andernfalls müssen diese ersetzt werden.

- Zdemontowac tuleje lozysk poprzez zdjecie z otworow gwintowanych.
- Lozyska zdjac przy pomocy sciagacza.
- Wymienic lozyska.
- Ponownie zmontowac wibrator.

Podczas montazu zwrocic uwage na prawidlowa kolejnosc montowanych elementow.
Poprzez przesuniecie osiowe mozna doprowadzic do uszkodzenia lozysk oraz tuleji mocujacych.
Nalezy sie upewnic, ze sruby, nakretki, podkladki i uszczelki sa prawidlowo zamontowane. W przeciwnym razie wymienic.

- Togliere le flange portacuscinetti tramite i fori filettati di estrazione
- Togliere il cuscinetto con apposito estrattore
- Sostituire il cuscinetto
- Rimontare il motovibratore.

Durante la fase di rimontaggio, mantenere la perfetta ortogonalità tra le parti, evitando disassamenti che potrebbero danneggiare irrimediabilmente i cuscinetti e le flange portacuscinetti. Verificare che viti, rondelle e guarnizioni non siano danneggiate. In caso contrario sostituirle.

DISMANTLING AND DEMOLITION

For disposal of the used grease from the motovibrator, observe the regulations applicable in the country in which the equipment is used. For scrapping the equipment at the end of its life, separate the various parts made of plastic (seals) and send them to special collection centres. The other material can be sent to scrap yards.

ZERLEGEN UND DEMOLIEREN

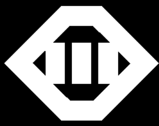
Das verbrauchte Schmierfett muß gemäß den Bestimmungen entsorgt werden, die im Betreiberland gelten. Bei der Verschrottung des Rüttlers sind alle Teile aus Kunststoff (Dichtungen) zu sammeln und den entsprechenden Entsorgungsstellen zuzuführen. Die restlichen Teile sind als Alteisen zu betrachten und dementsprechend zu entsorgen.

DEMONTAZ I UTYLIZACJA LA DECHARGE

Zuzyty smar nalezy zutylizowac zgodnie z prz episami krajowymi. Elementy z tworzywa (gumowe) nalezy zebrac i odstawic do punktu utylizacji. Pozostale elementy metalowe mo zna zlomowac.

SMANTELLAMENTO E DEMOLIZIONE

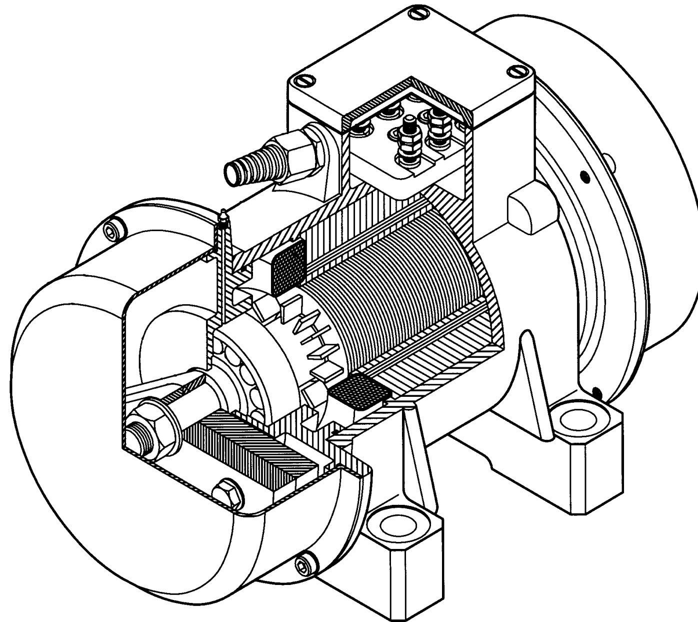
Nel caso di smaltimento del grasso esausto del motovibratore, è obbligatorio attenersi alla legislazione vigente nel paese in cui si opera. In caso di rottamazione a fine vita della macchina, avere cura di smontare le varie parti in materiale plastico (guarnizioni) e destinarle agli appositi centri di raccolta. Le restanti parti sono da destinare al recupero dei materiali ferrosi.





3

SPARE PARTS



MVE

- **ELECTRIC EXTERNAL MOTOVIBRATORS**
  SPARE PARTS CATALOGUE
- ***ELEKTRISCHE AUSSENRÜTTLER***
  ERSATZTEILKATALOG
- **WIBRATORY ELEKTRYCZNE**
  LISTA CZESCI ZAMIENNYCH
- ***MOTOVIBRATORI ELETTRICI ESTERNI***
  PEZZI DI RICAMBIO

CATALOGUE No.	**1010.R**		CREATION DATE
ISSUE **A2**	CIRCULATION **100**	DATE OF LATEST UPDATE **08.01**	

SPARE PARTS

While ordering spare parts, always mention:

- Type of motovibrator
- Series of motovibrator
- Supply voltage
- Description of the spare part and its item number in the drawing.

The articles bearing an asterisk (*) indicate parts which are available on the market, and therefore not sold as spare parts.

ERSATZTEILE

Für die Bestellung von Ersatzteilen sind folgende Angaben erforderlich:

- Rüttlertyp
- Rüttlerserie
- Betriebsspannung
- Beschreibung des Ersatzteils sowie Positionsnummer in der Zeichnung

Die Artikel, die mit einem Sternchen (*) gekennzeichnet sind, identifizieren Teile, die handelsüblich sind und daher nicht als Ersatzteile geführt werden.

CZESCI ZAMIENNE

W celu zamowienia czesci zamienm ych nalezy podac :

- Typ wibratora
- Nr serii
- Na piecie zasilania
- Opis czesci
  Nr czesci na rysunku.

Elementy oznakowane gwaizdka (*) sa czesciami dostepnymi na rynku i nie sa podawane jako czesci zamienne.

RICAMBI

Per la richiesta di parti di ricambio, occorre specificare:

- Tipo di motovibratore
- Serie del motovibratore
- Tensione di alimentazione
- Descrizione della parte di ricambio e numero posizione disegno.

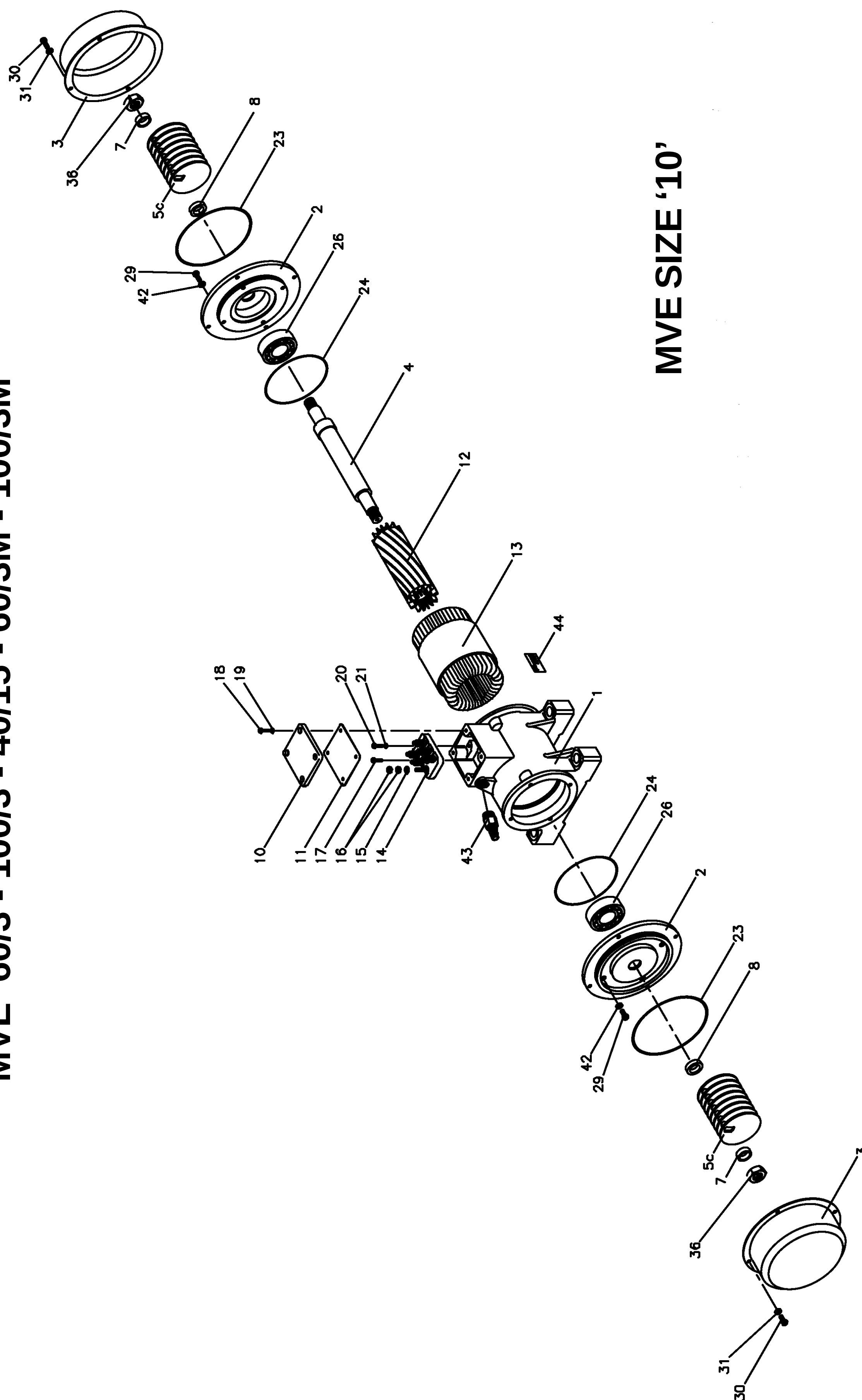
Gli articoli riportanti l'asterisco (*), identificano quei particolari reperibili dal commercio e quindi non venduti come ricambio.

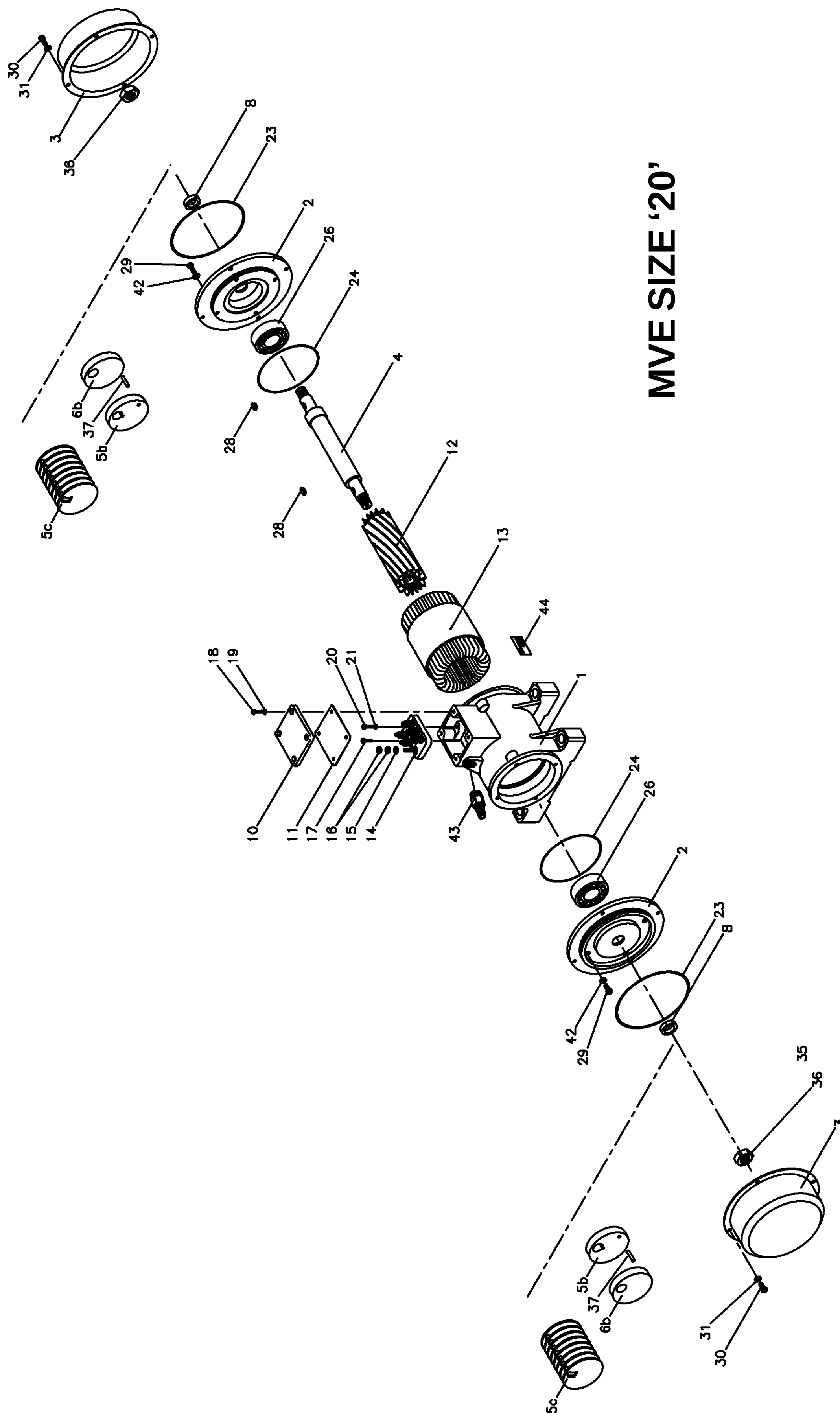
PROBLEM	CAUSE PROBABLE	SOLUTION
The vibrator does not function	1) No connection 2) Mechanical block	1) Check mains supply Check wiring 2) Check shaft movement
Increased temperature (overheating)	1) Vibrating structure oversized 2) Incorrect supply voltage 3) Operating at room temp.	1) Check selection criteria of motovibrator and reduce weights adjustment 2) Check voltage with that on rating plate 3) Restore room temperature within limits
Increased noise	1) Fixing blots slackened 2) Bearing noise	1) Check locking of bolts 2) Re-grease bearings and replace them if necessary

PROBLEM	MÖGLICHE URSACHE	ABHILFE
Der Vibrationsmotor funktioniert nicht	1) Fehlender Anschluß 2) Mechanische Sperre	1) Stromnetz prüfen. Verkabelungen prüfen. 2) Welle auf mögliche Bewegungen prüfen.
Zu hohe Temperatur (Überhitzung)	1) Zu vibrierende Struktur überdimensioniert 2) Falsche Betriebsspannung 3) Falsche Umgebungstemperatur	1) Auslegung des Rüttlers prüfen und die Einstellung der Unwuchtmassen verringern. 2) Spannung anhand der Typenschilddaten prüfen. 3) Raumtemperatur innerhalb Grenzwerte bringen.
Zu hoher Lärmpegel	1) Befestigungsschrauben locker 2) Wälzlager zu laut	1) Schrauben auf festen Sitz prüfen. 2) Lager schmieren und ggf. ersetzen.

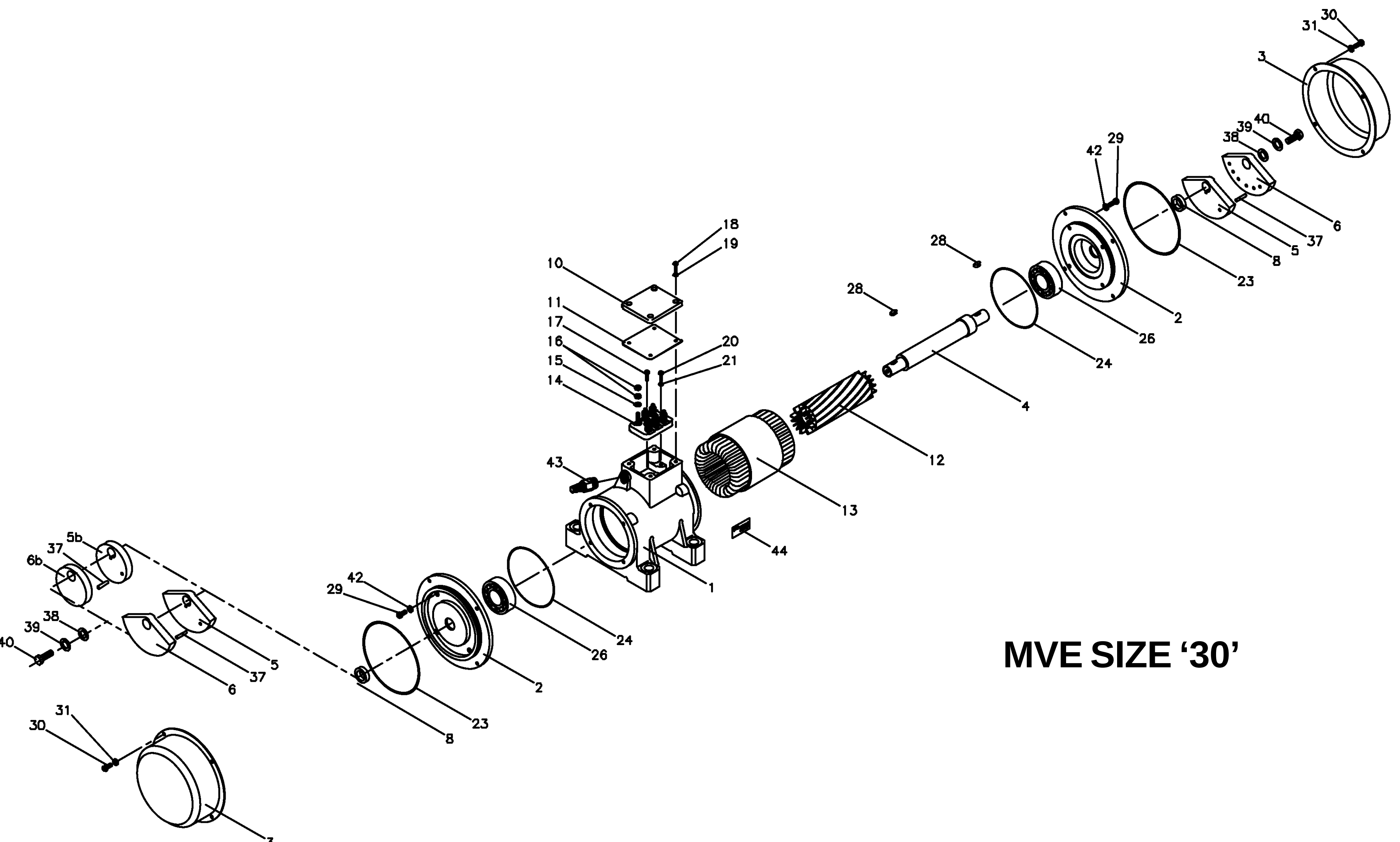
PROBLEM	MOZLIWA PRZYCZYNA	POMOC
Wibrator nie funkcjonuje	1) Brak zasilania 2) Blokada mechaniczna	1) Sprawdzic przewod elektryczny i zasilanie. 2) Sprawdzic walek na obrot
Podwyzszenie temperatury. (przegrzanie)	1) Przewy miarowanie wibratora. 2) Niewlasciwe napiecie 3) Niewlasciwa temperatura otoczenia.	1) Sprawdzic kryteria doboru wibratora oraz zmniejszyc ciezar przeciwwagi. 2) Sprawdzic zgodnosc napiecia z podanym na tabliczce. 3) Obnizyc temperature otoczenia do granicznej dla wibratora.
Podwyzszenie halasu	1) Sruby mocujace poluzowane 2) Glosna praca lozysk	1) Sprawdzic dokrecenie srub 2) Nasmarowac lub wymienic lozyska.

PROBLEMA	POSSIBILE MOTIVO	SOLUZIONE
Il vibratore non funziona	1) Manca il collegamento 2) Blocco meccanico	1) Controllare rete elettrica Controllare cablaggi 2) Controllare possibilità movimento albero
Aumento della temperatura (surriscaldamento)	1) Struttura da vibrare sovradimensionata 2) Tensione di alimentazione errata 3) Temperatura ambiente di esercizio	1) Verificare criterio di scelta del motovariatore e diminuire regolazione delle masse 2) Controllare tensione con dati di targa 3) Riportare temperatura ambientale nei limiti
Aumento della rumorosità	1) Allentamento viti di fissaggio 2) Rumorosità cuscinetto	1) Controllare serraggio viti 2) Reingrassare cuscinetto ed eventualmente sostituire


MVE 60/3 - 100/3 - 40/15 - 60/3M - 100/3M
MVE SIZE ‘10’
30
31
3
36
7
5c
8
23
2
29
42
26
24
4
12
13
44
18
19
20
21
1
10
11
17
16
15
14
43
24
26
2
23
8
42
29
5c
7
36
3
31
30

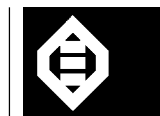

MVE 200/3 - 90/15 - 200/3M
MVE SIZE '20'

MVE 300/3 - 400/3 - 200/15 - 300/3M



MVE 500/3 - 700/3 - 800/3 - 1200/3 - 1300/3 - 400/15 - 500/15
700/15 - 200/1 - 300/1 - 250/075 - 500/3M - 800/3M

MVE SIZE ‘40 - 50’



MVE 1600/3 - 1800/3 - 2200/3 - 2300/3 - 1400/15 - 1700/15 - 2400/15
800/1 - 1100/1 - 1600/1 - 650/075 - 900/075 - 1300/075

MVE SIZE'60'



OLI®

MVE - SPARE PARTS
MVE - ERSATZTEILE
MVE - PIECES DE RECHANGE
MVE - PEZZI DI RICAMBIO

MVE 3200/3 - 4000/3 - 5000/3 - 9000/3 - 3800/15 - 5500/15 - 7200/15 - 9000/15 - 2600/1 - 3800/1 5200/1 - 6500/1 - 8000/1 - 9000/1 - 2100/075 - 3100/75 - 4200/075 - 5300/075 - 6500/075



OLI®

MVE - SPARE PARTS
MVE - ERSATZTEILE
MVE - PIECES DE RECHANGE
MVE - PEZZI DI RICAMBIO

MVE Size ‘70 - 80 - 90’

Item Pos.	Quant. Menge	DESCRIPTION	BENENNUNG	OZNACZENIE	DENOMINAZIONE
1	1	Motor body	Motorgehäuse	Obudowa silnika	Carcassa motore
2	2	Bearing holder flange	Lagerflansch	Piasta lozysk	Flangia portacuscinetto
3	2	Weights cover	Deckel für Unwuchtmassen	Pokrywa przeciwwagi	Coperchio masse
4	1	Shaft (without rotor)	Welle (ohne Rotor)	Walek (bez wirnika)	Albero (senza rotore)
5	2	Fixed weight	Feste Unwuchtmasse	Przeciwwaga stala	Massa fissa
5a	2	Fixed weight	Feste Unwuchtmasse	Przeciwwaga stala	Massa fissa
5b	2	Fixed weight	Feste Unwuchtmasse	Przeciwwaga stala	Massa fissa
5c		Lamellar weight	Lamellenmasse	Przeciwwaga listew	Massa a lamella
6	2	Movable weight	Bewegliche Unwuchtmasse	Przeciwwaga ruchoma	Massa mobile
6a	2	Movable weight	Bewegliche Unwuchtmasse	Przeciwwaga ruchoma	Massa mobile
6b	2	Movable weight	Bewegliche Unwuchtmasse	Przeciwwaga ruchoma	Massa mobile
7	2	Weight spacer	Abstandhalter Unwuchtmasse	Odstep przeciwwagi	Distanziale massa
8	2	Weight spacer	Abstandhalter Unwuchtmasse	Odstep przeciwwagi	Distanziale massa
9	2	Flange for lip seal	Flansch für Lippendichtung	Kolnierz uszczelnienia	Flangia per tenuta a labbro
10	1	Terminal board cover	Deckel für Klemmenleiste	Pokrywa listwy zaciskowej	Coperchio morsettiera
11	1	Terminal board cover washer	Dichtung für Deckel der Klemmenleiste	Uszczelka pokrywy listwy	Guarnizione coperchio morsettiera
11a	1	Wire-fixing clips	Dübel für Kabelbefestigung	Trzpien mocowaia przewodu	Tassello pressafili
12	1	Rotor	Rotor	Wirnik	Rotore
13	1	Stator with winding	Gewickelter Ständer	Stator	Statore avvolto
14	1	Terminal board	Klemmenleiste	Listwa zaciskowa	Morsettiera
15*		Washer	Unterlegscheibe	Podkladka	Rondella
16*		Nut	Mutter	Nakretka	Dado
17*	2	Screw for terminal board	Schraube für Klemmenleiste	Sruba listwy zaciskowej	Vite per morsettiera
18*	4	Terminal board cover screw	Schraube für Deckel der Klemmenleiste	Sruba pokrywy listwy zaciskowej	Vite coperchio morsettiera
19*	4	Terminal board cover washer	Unterlegscheibe für Deckel der Klemmenleiste	Podkladka pokrywyr	Rondella coperchio morsettiera
20*	1	Earthing screw	Erdungsschraube	Sruba uziemnienia	Vite messa a terra
21*	1	Earthing screw washer	Unterlegscheibe für Erdungsschraube	Podkladka uziemnienia	Rondella vte messa a terra
22*	2	Grease nipple	Schmiernippel	Smarowniczka	Ingrassatore
23	2	Side cover gasket	Dichtung für seitlichen Deckel	Uszczelka	Guarnizione coperchio laterale
24	2	Bearing holder flange gasket	Dichtung für Lagerflansch	Uszczelka obudowy lozyska	Guarnizione per flangia portacusc.

Item Pos.	Quant. Menge	DESCRIPTION	BENENNUNG	OPIS	DENOMINAZIONE
25a		Lip seal	Lippendichtung	Uszczelka	Tenuta a labbro
25b		Lip seal	Lippendichtung	Uszczelka	Tenuta a labbro
26*	2	Bearing	Wälzlager	Lozysko waleczkowe	Cuscinetto
27	2	Seal spacer	Abstandhalter der Dichtung	Dystans uszczelnienia	Distanziale tenuta
28	2	Key	Passfeder	Blokada	Chiavetta
29*	8	Flange screw	Flanschschraube	Sruba	Vite flangia
30*	8	Cover screw	Deckelschraube	Sruba pokrywy	Vite coperchio
31*	8	Cover screw washer	Unterlegscheibe für Deckelschraube	Podkladka	Rondella vite coperchio
32*		Screw	Schraube	Sruba	Vite
33*		Screw	Schraube	Sruba	Vite
34*		Washer	Mutter	Nakretka	Rondella
35*		Washer	Spannstift	Nakretka	Rondella
36*		Nut	Unterlegscheibe	Podkladka	Dado
37*	2	Flexible Pin	Unterlegscheibe	Podkladka elastyczna	Spina elastica
38*		Washer	Kabeldurchführung	Podkladka	Rondella
39*		Washer	Typenschild	Podkladka	Rondella
40*		Screw	Schraube	Sruba	Vite
41*		Washer	Mutter	Nakretka	Rondella
42*		Washer	Spannstift	Nakretka	Rondella
43*	1	Cable gland	Kabeldurchführung	Doprowadzenie przewodu	Pressacavo
44	1	Identification plate	Identifikationstypenschild	Tabliczka znamionowa	Targhetta di identificazione